



《托拉奧爾》· 帕拉沙 NOACH · 瑪瑪爾 4

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אֶחָד לְכָל־ם...

「**יה**說：看哪，他們是一個
民族，人人都說一種語言」



合一與彼此包含，能引下單一、分立的層面所無法承受的更高之光；這正是巴別塔的建造者確實可能成功的原因。然而，神聖的真正合一唯有透過自我消融（**ביטול**，bittul）才能實現；沒有自我消融的合一反而會助長邪惡。因此，唯有那些在 **יה** 面前自我消融者之間的和平，才是承載祝福的器皿。

為尊崇...而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/noach/4/

核心要旨

合一與彼此包含，能引下單一、分立的層面所無法承受的更高之光；這正是巴別塔的建造者確實可能成功的原因。然而，神聖的真正合一唯有透過自我消融（ביטול，bittul）才能實現；沒有自我消融的合一反而會助長邪惡。因此，唯有那些在 ה' 面前自我消融者之間的和平，才是承載祝福的器皿。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇 maamar 提出疑問：ה' 怎能論及建造巴別塔的人說「他們所圖謀的，沒有什麼會被阻止」，彷彿他們能違逆祂的旨意行事？而且，這座塔究竟是為了什麼？依據拉比哈伊姆·維塔爾（רבי חיים ויטאל）的說法，他們意圖強行透過神聖之名引下祝福的流動，儘管自身並不良善。為了說明這一點，阿爾特雷貝（אדמו"ר הזקן）提出疑問：在與十個屬性（ספירות，Sefiros）相應的諸名中，為什麼 הו"י（Havayah）甚至標示美與和諧（תפארת，Tiferes）的器皿？他引述《Patach Eliyahu》（פתח אליהו；「以利亞開言」）的話：「你是智慧的，卻不是以一種可知的智慧。」他由此區分流溢界（אצילות，Atzilus）中有明確界定的屬性，與它們的根源——「隱藏的十個屬性」；阿里扎爾（האר"י）稱後者為束縛狀（עקודים，Akudim）：十者全在一個器皿中，猶如靈魂的力量尚未分化為身體各器官之前的狀態。在點狀（נקודים，Nekudim）階段，每個屬性各自獨立，器皿因而破碎（混沌狀態，תהו，Tohu）。在修復（תיקון，Tikkun）階段，它們透過 מ"ה（Mah）之名而彼此包含；這代表自我消融，因此無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）得以安居其中。美與和諧是雅各（יעקב）的屬性，位於中間的聯結之線，因此 ה' 甚至照耀在它的器皿之中。建造者只想透過合一引下那更高之光，卻不願自我消融；ה' 使他們分散，因為惡人分開更好，而義人合一則能帶來祝福——和平是祝福的器皿。

綱要

1 巴別塔的疑問

¶1

建造者怎能違逆 ה' 的旨意而使所圖謀的無一受阻？這座塔又是為了什麼？拉比哈伊姆·維塔爾（רבי חיים ויטאל）說：他們想不必成為配得者，就強行透過神聖之名引下祝福。

2 美與和諧的器皿中為何有 ה'

¶2

אֵל（Kel）、אֱלֹקִים（Elokim）與 ה'，分別對應慈愛（חסד，Chesed）、克制（גבורה，Gevurah）與美與和諧的器皿；為什麼美與和諧的器皿中也有 ה'？此處引入《Patach Eliyahu》。

3 「你是智慧的，卻不是以一種可知的智慧」

¶3-5

本體的智慧超越任何有明確界定的屬性。流溢界的智慧（חכמה，Chochmah）被稱為「可知」，因為較低世界的智慧透過因果相續由它下延；而它自身則以無中生有的方式源自更高層面。

4 隱藏的屬性與阿古丁：靈魂的比喻

¶6-9

隱藏的十個屬性就是阿里扎爾所說的束縛狀（עקודים, Akudim），十者同在一個器皿中，遠高於流溢界。這好比靈魂的力量：它們在靈魂中合而為一，唯有在身體各器官中才分化開來。

5 下降至點狀階段

¶10

在點狀（נקודים, Nekudim）階段，每個屬性各自獨立，好比從一個詞中撕下的單獨字母。即使束縛狀也遠低於無限之光；光之線（קו, kav）與印痕（רשימו, reshimu）呈現出相同模式，而有一個問題仍未解答。

6 混沌與修復；מ"ה之名

¶11

混沌狀態因各屬性彼此分立而破碎；在修復狀態中，它們形成彼此包含的面相結構，而無限之光安居於彼此聯結之處。這種彼此包含是透過מ"ה（Mah）之名而來，代表自我消融。

7 美與和諧、妥拉與和平

¶12

雅各的中間之線——美與和諧——聯結慈愛與克制，因此ה'甚至照耀在它的器皿中。妥拉屬於ה', 其本質是和平；和平源於自我消融，而自我消融是妥拉、事奉ה'與行善的根基。

8 建造者的計謀與ה'的回應

¶13-17

他們拒絕自我消融，只想單靠合一引下ה'的高層流溢。由於合一確實能從高處引下力量，他們的計謀可能奏效並助長邪惡；因此ה'使他們語言混亂。使惡人分散、義人聚集，對世界有益，因為和平是祝福的器皿。

關鍵概念

隱藏的十個屬性 עשר ספירות הגנוזות

十個屬性的根源狀態，在尚未分化之前即已存在；這就是《Patach Eliyahu》所說「不是一種可知的智慧」的智慧。這篇 maamar 將它們等同於阿古丁（עקודים, Akudim）。

阿古丁、尼古丁與布魯丁 עקודים נקודים וברודים

阿里扎爾所說的十個屬性的三個階段：全都束縛於一個器皿中；分立的點（混沌狀態，器皿在其中破碎）；以及彼此聯結的結構（修復）。

可知的智慧 חכמה ידיעה

流溢界中有明確界定、具有自身器皿的智慧。它被稱為「可知」，是因為較低世界中可被認知的智慧，從它一步步下延而來。

彼此包含 התכללות

每個屬性都包含其他所有屬性。凡有彼此包含與聯結之處，無限者（אין סוף, Ein Sof）的更高之光便安居其中。

שם מ"ה

ה'按字母展開後，其數值為45（mah，意為「什麼」）。它代表自我消融，並促成修復界彼此包含的狀態。

無中生有與因果相續 יש מאין / עילה ועלול

前者指結果與其根源毫無相似之處，如流溢界源自其上方；後者則指結果是其原因的較低層次呈現，如較低世界源自流溢界，形成世界層層下延的鏈條（השתלשלות, hishtalshelus）。

光之線與印痕 הקו והרשימו

收縮（צמצום, tzimtzum）之後，引入空出的空間中的光之線，以及留下的光之痕跡。光之線按各世界所能承受的限度在其中照耀；印痕則包含所有世界。

巴別塔的疑問

1 ויאמר ה' הן עם אחד^{1,2} ושפה אחת לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

「**他** **說**：**『看哪，[他們是]**一個民族，眾人都只有一種語言……」；『如今，沒有什麼能阻止他們……』」

本篇論述（מאמר，maamar）以**ה'**對巴別塔建造者所說的話開篇：因為他們是一個民族，使用一種語言，所以他們所籌劃的事，沒有什麼能超出他們的能力。整篇論述將闡明，為何他們的合一賦予了他們如此大的力量。

ולכאורה תמוה איך לא יבצר³ מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם⁴ ה' לא צוה. גם מה הי' [היה] מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים⁵ שכל זה תמוה.

乍看之下，這令人困惑：怎能沒有任何事阻止他們，竟能違背**ה'**的旨意（願祂受頌讚）？「若非**ה'**命令，誰曾發言而事情便成就？」此外，他們建造一座「塔頂通天」的想法究竟是什麼？這一切都令人困惑。

這裡提出兩個問題。第一，任何事都不可能違背**ה'**的旨意而發生——正如《哀歌》中的經文所說，若非祂命令，沒有任何事會發生——那麼，**ה'**怎能說，他所反對的計畫竟會成功？第二，他們建造一座塔、使塔頂通天，真正想要達成什麼？

אך הנה בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרונו לברכה / זכרונו לברכה]⁶ כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' [היה] להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות⁷ אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

然而，在拉比海姆·維塔爾（זי"ל）的《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）中，他論及分散世代時寫道：他們意圖藉由使用[神聖的]諸名之力，強行將善的流注引下給自己，即使他們本身並非善良，等等；請參閱該處。

阿爾特·雷貝（אדמו"ר הזקן）引述了拉比海姆·維塔爾的《Likkutei Torah》；拉比海姆·維塔爾是阿里扎爾（האריז"ל）最主要的門徒。這裡所指的**不是**阿爾特·雷貝同名的著作，而是一部較早的卡巴拉著作，內容是阿里扎爾對妥拉的教導，由拉比海姆·維塔爾記錄下來。該處解釋，建造者想藉著使用聖名，強行將祝福引下給自己；即使他們本身並非善良，也想從上方領受善。整篇論述其餘部分將解釋，這種事如何可能，以及**ה'**為何制止了它。

ה' 為何在器皿中美與和諧的

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל [בכתבי האריז"ל] ובפרדס⁸ בענין ז' שמות שאינן נמחקין^{9,10} שם אל

בחסד שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

這件事的解釋，可以從阿里扎 ל"י (האריז"ל) 的著作和《Pardes》(פרדס) 中所寫的，關於七個不可塗抹的聖名之事來理解：慈愛 (חסד, Chesed) 中的 אל 之名 (אל, Kel)、克制 (גבורה, Gevurah) 中的 אלקים (Elokim)，以及美與和諧 (תפארת, Tiferes) 中的 ה' (Havayah)。

塔木德列出七個不可塗抹的聖名。阿里扎 ל"י 和拉比摩西·科爾多維羅 (משה קורדובירו, Moshe Cordovero) 在《Pardes Rimmonim》(פרדס רמונים) 中，將這些聖名與十個屬性 (ספירות, Sefiros) 相配：אל 之名 (Kel) 與慈愛相配，אלקים 與克制相配，而 ה' (Havayah, 即四字之名) 與美與和諧相配。

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת [דחסד גבורה תפארת] כי האור הוא בכולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחסד שם אל כו'.

這裡的意思是指慈愛、克制與美與和諧的器皿；因為它們之中的光都來自 ה'，只有在器皿中，慈愛才是 אל 之名，等等。

每個屬性都有光（其中的顯現）和器皿（承載光的形式）。阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 解釋說，這些屬性中的光都來自 ה'；不同的聖名只適用於器皿，因為器皿賦予每個屬性各自的特質。

ובתפארת אפי' [אפילו] בהכלי מאיר שם הוי"ה¹¹ (ועמ"ש בפ' בא¹² בפסוק בעצם היום הזה)¹³. ולהבין

זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה¹⁴ משא"כ בשאר הספ' [הספירה / הספירות].

但在美與和諧中，甚至器皿內也照耀著 ה'（並參閱 Bo 篇 (בא) 中「就在那一天」一節的論述）。[我們需要]理解這一點：為何在美與和諧中，器皿本身也屬於 ה' 的層面，而其他屬性卻不是如此？

美與和諧是例外：不只是其中的光，連它的器皿也屬於 ה'。括號所引的是阿爾特雷貝在《Torah Ohr》Bo 篇中，論述「就在那一天，所有屬於 Havayah 的軍隊都從埃及地出去了」的 maamar。為何美與和諧不同於其他屬性？答案將在第12段、經過對各屬性如何彼此包含的長篇解釋後提出。

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו¹⁵ אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא¹⁶ כו'.

並且[我們需要]理解《以利亞胡開啟》(Patach Eliyahu) 這篇論述中所說的：「祢是那位引出十種修整 (תיקונין, tikkunim) 的；我們稱它們為十個屬性……慈愛是右臂，等等；智慧 (חכמה, Chochmah) 是腦，理解 (בינה, Binah) 是心，等等。」

為了引出答案，阿爾特雷貝轉而引用《以利亞胡開啟》(Patach Eliyahu) 這段著名篇章。它出現在《Tikkunei Zohar》(תיקוני זוהר) 的序言中；《Tikkunei Zohar》是《Zohar》(זוהר) 的姊妹著作，而《Zohar》是卡巴拉的奠基典籍。這段篇章以先知以利亞胡 (אליהו) 所說的話開篇，描述祂引出十個「修整」，也就是十個屬性，並將它們與身體的肢體相配：慈愛是右臂，智慧是腦，理解是心。

「你是智慧的，卻不是以一種可知的智慧」

3 3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא

מבין ולא בבינה ידיעא.¹⁷

「每一個屬性（**ספירה**，Sefirah）都有一個可知的名稱，等等；但祢沒有可知的名稱。祢是智慧的，卻不是以可知的智慧而智慧；祢是明悟的，卻不是以可知的理解而明悟。」

《Patach Eliyahu》接著說：每一個屬性（**ספירה**）都有一個「可知的名稱」——亦即明確而有界定的身分——但祢本身沒有可知的名稱。祢有智慧，然而並非我們能界定的任何一種智慧；祢有理解，然而並非我們能界定的任何一種理解。

דהנה תחלה הזכיר חו"ב [חכמה ובינה] חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל

אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס [מהעשר ספירות].

因為，首先提到智慧（**חכמה**，Chochmah）與理解（**בינה**，Binah）——「智慧是腦，理解是心」——那麼後面所說的「祢是智慧的」是什麼意思？因為這並不是說「祢是智慧的」，意指祢披覆於先前所提到的那個智慧層面；那個層面乃是十個屬性（**ספירות**，Sefiros）之一。

這裡的難點是：經文剛才稱智慧（**חכמה**）為「腦」，稱理解（**בינה**）為「心」。因此，「祢是智慧的」不能是指 ה' 披覆於那個屬性中的智慧；否則，這只是在重複剛才所說的話。

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפ'י אנת

הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

因為，從它說「每一個屬性都有一個可知的名稱，但祢沒有可知的名稱；祢是智慧的」，可見「祢是智慧的」這句話的意思，也是在「祢沒有可知的名稱」這一層意義上。

上下文證明了這一點：「祢是智慧的」緊接在「祢沒有可知的名稱」之後。因此，ה'「有智慧」本身也必定超越一切有界定的名稱——這種智慧並非已知的十個屬性之一。

4 4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס [בעשר ספירות] דאצ"י אזי נקרא הוא ית' בשם לפי הספ'י [הספירה /

הספירות] שמתלבש בה

如今，當無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof），願祢受頌讚，披覆於流溢界（**אצילות**，Atzilus）的十個屬性（**ספירות**，Sefiros）之中時，祢便依其所披覆其中的屬性（**ספירה**，Sefirah）而得稱呼，

當無限之光披覆於最高的世界流溢界的十個屬性之中時，ה'便以其所披覆的那個屬性之名而被稱呼——正如上文所列的七個名號。

כמ"ש בפרדס שער השמות^{18,19} באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעה.²⁰

正如《Pardes Rimonim》(פרדס רמונים)《諸名之門》中詳盡所述，以及上文[所說]：名號 אל (Kel，神名) 屬於慈愛 (חסד，Chesed)，等等。若是如此，又怎可能有「祢是智慧的」這一層面，並且又說「祢沒有可知的名」呢？

這在《Pardes Rimonim》的《諸名之門》中有詳述。因此，問題就更加尖銳了：若稱 ה' 為「智慧的」，意謂祂位於某個屬性之中，那麼祂便有一個可知的名號；《Tikkunei Zohar》(תיקוני זוהר) 怎能同時說「祢是智慧的」和「祢沒有可知的名」？

אלא הפי' דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג [ואף על גב] דאפיקת עשר תקונין²¹ שהם ע"ס [עשר ספירות] דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

然而，意思是這樣：起初說：「祢是一，卻不在數目之中」；雖然「祢發出了十個修整形態 (תקונין，tikkunim)」，也就是流溢界修整 (תקון，Tikkun) 中的十個屬性，其中每個屬性都與其他者不同，是各自獨立的層面——智慧 (חכמה，Chochmah)、慈愛、等等——

答案從這段話的開頭說起：「祢是一，卻不在數目之中」：ה' 的一，不是計數中的「一」。然而，祂發出了十個彼此有別的屬性，即流溢界修整中的十個屬性，每一個都與其他者截然不同。

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו [חס ושלום] ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעה.

若是如此，人便可能以為，本質之中也有——絕不可如此——同樣彼此有別的層面：חסד、חכמה，等等。為此，這裡說並非如此；「祢是智慧的」這一層面，乃是「卻不是一種可知的智慧」。

有人或會以為，既然各個屬性彼此有別，ה' 自身的本質也有不同部分——此處一個智慧，彼處一種慈愛。以利亞胡排除了這種想法：在本質之中有「智慧」，但不是一種有明確界定、與其餘者分開的可知智慧。

ר"ל [רוצה לומר] כי חכמה דאצי' נקי' חכמה ידיעה אע"פ [אף על פי] שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות חכמה דבי"ע מ"מ כיון

也就是說，流溢界的智慧稱為「可知的智慧」。雖然它實際上也遠遠高於創造界 (בריאה，Beriah)、形成界 (יצירה，Yetzirah) 和行動界 (עשיה，Asiyah) 的智慧本質，但既然

流溢界的智慧稱為「可知的智慧」。它遠遠高於三個較低世界——創造界、形成界和行動界——的智慧；然而，下一部分會說明，為什麼即使如此，它仍稱為「可知的」。

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעה והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע

[בפני עצמו] בינה בפ"ע [בפני עצמו].

它是它們的源頭與根源，所以稱為「可知的智慧」。也就是說，那裡具有實際的器皿：חכמה有自己的器皿，理解（בינה，Binah）也有自己的器皿。

因為它是它們智慧的源頭，又因為流溢界中有實際而彼此分別的器皿——智慧在自己的器皿中，理解在自己的器皿中——所以流溢界的智慧算是一種有明確界定的「可知」智慧。

5 וזהו דייקא בע"ס [בעשר ספירות] דאצילוי' [דאצילות]. אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעה כלל

עד שהתהוות חכמה דאצי' מבחי' אנת הוא חכים הוא

這正是專指流溢界（אצילות，Atzilus）的十個屬性（ספירות，Sefiros）。但[經文說]「祢是智慧的」所指的，完全不是任何可知的智慧——以至於流溢界的智慧（חכמה，Chochmah）從「祢是智慧的」這一層面而形成，乃是

「可知」的十個屬性屬於流溢界。「祢是智慧的」所指的智慧，完全不是可知的智慧；兩者之間的差距是絕對的：流溢界的智慧由此而來，正如某物由無而生。

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי' שזה נק'

ג"כ השתלשלות שלכך נק' חכמה דאצי' חכמה ידיעה ואיך היא ידיעה

以「有由無而生」（יש מאין，yesh me' ayin）的方式形成，而完全不是[以因果關係的方式]形成；也不像創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah）的智慧由流溢界的智慧而形成；後者也稱為世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）。因此，流溢界的智慧稱為「可知的智慧」。那麼，它如何「可知」呢？

這裡對比兩種形成方式。「有由無而生」意指結果與其源頭毫無相似之處；因果關係則意指結果是其原因較低的一種形態。下界的智慧以第二種方式由流溢界的智慧而來，因此屬於世界層層下延的鏈條。

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלות [השתלשלות] והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה

דאצי' נק' חכמה ידיעה.²²

只是因為創造界、形成界與行動界的智慧，藉著世界層層下延的鏈條由它而形成，而且這智慧顯露而可知，所以流溢界的智慧也稱為「可知的智慧」。

這便說明了「可知」這名稱：下界的智慧逐層由流溢界的智慧而來，因而顯露且可以認知。既然從流溢界的智慧下延而來者是可知的，其源頭——流溢界的智慧——也稱為「可知的智慧」。

隱藏的屬性與阿古丁：靈魂的比喻

6 וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא וזהו

הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות²³ במאצילך שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

這就如同流溢界（אצילות，Atzilus）之人（אדם，Adam）被稱為行動界（עשיה，Asiyah）之人。可是，「祢是智慧的」這一層面，並非具有可知的智慧；這就是《Pardes Rimonim》（פרדס רמונים）所稱的「隱藏在其流出者之中的十個屬性（ספירות，Sefiros）」，而「祢是智慧的」等語，說的正是這一層面。

「人」（אדם，Adam）是卡巴拉中對一個世界完整的十個屬性結構的稱呼。即使流溢界之人與其下方相比極為崇高，與其上方相比，仍如同最低的行動界。「祢是智慧的」所指的智慧，就是《Pardes Rimonim》所稱的「隱藏在流出者之中的十個屬性」；它們是這些屬性在 ה' 自身之內的根源。

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח [בעץ חיים] שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל

הע"ס [העשר ספירות] הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

這件事與《Etz Chaim》（עץ חיים）所說的完全一致：有結合狀態（עקודים，Akudim）、點狀狀態（נקודים，Nekudim）和交織狀態（ברודים，Berudim）。也就是說，在Akudim中，十個ספירות全都束縛於一個器皿之中，完全沒有

阿里扎爾（ארז"ל，Arizal）的《Etz Chaim》描述了這些屬性的三個早期階段：Akudim（「結合在一起」）、Nekudim（「點」）和Berudim（「彼此交織」）。這些名稱取自《妥拉》形容雅各（יעקב，Yaakov）羊群的「有條紋、有斑點和有點狀斑紋」（第12段）等詞。在Akudim中，十個屬性都收攝於單一器皿之中，彼此毫無區分。

התחלקות כלל לע"ס [לעשר ספירות]²⁴ ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון

בחי' פרצופים כו' וז"ש [וזהו שכתוב] אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס [עשר ספירות] דברודים.

其中完全沒有分成十個ספירות；在Nekudim中，它們分成十個點；而Berudim就是修復界（תקון，Tikkun），亦即結構形態（פרצופים，partzufim）這一層面，等等。這就是以利亞胡（אליהו，Eliyahu）所說的：「祢就是引出十種修整形態（תקונין，tikkunim）的那一位」；這十種形態就是Berudim的十個ספירות。

在Nekudim中，屬性分成十個彼此孤立的點（本篇稍後將解釋，這就是混沌界（תהו，Tohu））。在Berudim、也就是修復界中，它們形成結構形態——每一個屬性都包含其他屬性的完整結構。以利亞胡所說的「十種修整形態」，就是Berudim的這些屬性。

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי' עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי' חו"ב [חכמה ובינה] כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי' חכמה ובינה הידועים דאצילות

然而，它們的根源和源頭，也就是Akudim這一層面，確實全都處於同一個器皿之中；所有層面，包括智慧（**חכמה**，Chochmah）與理解（**בינה**，Binah）等等，都是如此。這是因為它們遠遠超越流溢界中那些可知的智慧與理解層面的本質。

它們的源頭Akudim之中，智慧、理解以及其餘各層面確實都處於同一個器皿之內。之所以可能如此，是因為這一層面遠遠超越流溢界中界定分明的智慧與理解。

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק [אדם קדמון] וצמצום הדיקנא ²⁵ עד דאו"א [דאבא ואימא] יונקים רק מבחי' שערו כו' משא"כ מאצי' לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק [אדם קדמון] לאצילות ולכן נק' ²⁶ השתלשלות)

（流溢界的智慧與理解之所以形成，乃是由無而有；也就是經由原初之人（Adam Kadmon，**אדם קדמון**）的收縮（**צמצום**，tzimtzum）以及鬚鬚（**דיקנא**，dikna）的收縮，直到父與母（**אבא ואמא**，Abba v'Imma）只從毛髮這一層面汲取養分，等等。相較之下，從流溢界到創造界（**בריאה**，Beriah），只經由一道帕爾薩（**פרסא**，parsa；隔界），它並不屬於原初之人與流溢界之間那些收縮的層級；因此，這一過程稱為世界層層下延的鏈條（**השתלשלות**，hishtalshelus）。）

括號中的補述指出：在原初之人（流溢界之上的原初層面）與流溢界之間，存在劇烈的收縮，包括原初之人的收縮和「鬚鬚」的收縮；因此，父與母（流溢界的智慧與理解）只透過「毛髮」接受生命力。卡巴拉將流溢界之上的層面描繪成有頭部和鬚鬚；毛髮只帶有頭部生命力的微弱痕跡，所以經由「毛髮」接受生命力，乃是從無到有的跨越。在流溢界與創造界之間，則只有一道帕爾薩，也就是一道隔界，並沒有那種程度的收縮，因此兩者之間的流轉是連續下延的鏈條。

ולכן נקראים בשם ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש ²⁷ המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע [בפני עצמו] ובאבר מיוחד בפ"ע [בפני עצמו].

因此，它們被稱為「隱藏的十個屬性」。以下用一個譬喻來說明：魂的各種力量穿著於身體的肢體之中，便彼此分開；每一種力量都是各自獨立的，也各自位於特定的肢體之中。

這就是它們被稱為「隱藏」的原因。為作說明，阿德莫爾哈扎肯（**אדמו"ר הזקן**，Alter Rebbe）以人的魂為例：當魂的各種力量穿著於身體之中時，它們彼此分離，各自透過不同的器官運作。

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

視覺的力量在眼睛，聽覺的力量在耳朵，行動的力量在雙手。同樣，在較高的各種力量之中，心智的力量在腦中，而情感屬性（**מדות**，middos）的力量在心中。

視覺透過眼睛運作，聽覺透過耳朵運作，行動透過雙手運作；較高的力量也是如此——心智在腦中，情感在心中。在身體之中，每種力量各自獨立，也各有其所在。

אבל בשרשן בבחי' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר א' ממש וזהו שהן עקודים בכלי א' ממש.

但在它們的根源中，於隱藏的十個 ספירות 這一層面，它們處於精微、崇高得無可限量的狀態；以至於在那裡，它們全都實在只是一個事物。而這就是它們成為受束（עקודים，Akudim）、[束縛在一起]於同一個器皿之中的[含義]。

它們的根源，即隱藏的十個 ספירות，好比靈魂自身之中的各種力量：精微、崇高到如此地步，以致它們完全是一體。這就是「受束」עקודים的意思——所有的 ספירות 都束縛在同一個器皿中。

וזה שבאצי' חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז [זה מזה] היינו לפי שחכמה דאצי' אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנק' חכמה ידיעה.

而在 אצילות 中，חכמה與חסד之所以是彼此不同的兩個事物，是因為流溢界的智慧，與受束（עקודים）中智慧的本質，根本不可相提並論；並且如[前文所述]，它被稱為「可知的智慧」。

那麼，為何智慧與慈愛在流溢界中是彼此分立的事物？因為流溢界的智慧與受束之中的智慧，屬於截然不同的存在層次；前者並非後者稍低一級的形態。正因如此，它被稱為「可知的智慧」，而受束中的智慧則不是如此。

第 5 節 · 110

下降至點狀階段

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספי' [ספירה / ספירות] בפ"ע [בפני עצמו] והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס [עשר ספירות] דעקודים שהן כולם דבר א' כנ"ל משא"כ בע"ס [בעשר ספירות] דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעה כו'.

如今，接著引出點界（נקודים，Nekudim）這一層面；在那裡，每個屬性（ספירה，Sefirah）各自獨立，合為十個點。也就是說，它們已從結合界（עקודים，Akudim）的十個屬性（ספירות，Sefiros）之位階大大下降；如[上文所述]，在結合界中，它們全是一個整體；點界的十個屬性則不是如此。這就如同「已知的智慧」這一層面，等等。

在結合界之後，來到點界（「點」），每個屬性都獨立成為一個點。這是從結合界的大幅下降：在結合界中，萬有合而為一；到了點界，十個屬性則已界定分明、彼此分開，如同「已知的智慧」。

(והרי מובן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס [ועשר ספירות] הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעה כנ"ל.)

（因此可以明白收縮（צמצום，tzimtzum）與下降之巨大：除了結合界和隱藏的十個屬性處於高得多的位階，以至於稱為「有智慧，卻不是以已知的智慧」，如[上文所述]，

這一段括號中的補充，說明從結合界下降到點界是何等巨大。首先的差別已經提到：在結合界中，智慧超越到極高的程度，稱為「有智慧，卻不是以已知的智慧」。

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ
הרי יש בזה כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע [בפני עצמו] כיון דהתם אין חכמה
בחי' בפ"ע [בפני עצמו] כלל לבדה.

此外還有一點：既然在那裡，它們全在一個器皿中，完全沒有任何分化，那麼，例如在引出智慧（**חכמה**，Chochmah）這一層面時，其中便同時包含了隱藏的十個屬性，而不是智慧單獨成為一個層面；因為在那裡，智慧根本不是一個獨立、單獨的層面。

第二個差別是：在結合界中，萬有都在一個器皿裡；因此，從其「智慧」引出的，實際上是全部十個隱藏的屬性同時俱在。那裡並沒有智慧單獨存在這回事。

כ"א כל הע"ס [העשר ספירות] הגנוזות הם דבר ³¹ א' ממש. א"כ אין שייך כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע
[בפני עצמו] כ"א המשכת דבר הנק' ע"ס [עשר ספירות] הגנוזות כו' יחד.

相反，隱藏的十個屬性實在是同一個整體。如此一來，根本不能說是單獨引出智慧，只能說是將那稱為隱藏的十個屬性的整體一同引出，等等。

所以，在結合界中，甚至不能說單獨引出智慧。所引出的，是那個稱為隱藏的十個屬性的單一整體。

משא"כ בבחי' ע"ס [עשר ספירות] דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.

但在點界的十個屬性這一層面，光收縮了，於是智慧確實作為一個單獨的層面引出；慈愛（**חסד**，Chesed）等等也是如此。

在點界中，光收縮了，於是智慧作為一個單獨的層面流出，慈愛也單獨流出，依此類推。整體已分解為各個部分。

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] לבחי' הכוללת כל הע"ס [העשר ספירות] יחד
ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם ^{32, 33, 34} עד"מ לגבי התיבה כולה כשהיו
כל האותיות יחד.

由此可知，智慧單獨成為一個層面，與包含十個屬性實在同在一體的層面，完全不可相提並論；這就如同，譬如說，從「按你們的家族」（**למשפחותיכם**，lemishpechouseichem）一詞中分離出來的一個字母，與所有字母合在一起時的整個詞，完全不可相提並論。

單獨的一個屬性，無法與包含十個屬性的完整整體相比。阿德莫爾哈扎肯舉《妥拉》中一個很長的詞為例：「按你們的家族」（lemishpechouseichem）。從中抽出一個字母，與由所有字母組成的整個詞相比，根本不值一提；只有所有字母合在一起，才構成完整的意思。

מלבד מה שבחיי החכמה זו כשהיא בפ"ע [בפני עצמו] נק' חכמה ידיעה משא"כ החכמה דע"ס [דעשר ספירות] דעקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעה. וגם ע"ז שייך אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי' התחלקות עשר ספירות כנ"ל.

除此之外，這一智慧層面在單獨存在時，稱為「已知的智慧」；但結合界的十個屬性中的智慧，則稱為「有智慧，卻不是以已知的智慧」。而且，對此也適用「祢是一，卻不在數目之中」這句話，因為如[上文所述]，那裡沒有分化為十個屬性。

除此之外，單獨存在的智慧稱為「已知的智慧」，而結合界十個屬性中的智慧，則稱為「有智慧，卻不是以已知的智慧」。既然那裡沒有分化為十個屬性，結合界也可稱為「一，卻不在數目之中」。

ומ"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נק' אדם דבריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו^{35,36} בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

然而，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，其本身遠遠高於結合界這一層面；因為相對於無限者（אין סוף，Ein Sof），願祂受頌讚，即使結合界也稱為創造界之人（אדם דבריאה，Adam d' Beriah）。並參閱關於「你們要守我的諸安息日」[這節經文]，論及下層安息日與上層安息日之處。）

然而，結合界並非 ה' 的本質：相較於無限者，即使結合界也只不過是「創造界之人」，彷彿是受造的一般。阿德莫爾哈扎肯指向他在《Likkutei Torah》（לקוטי תורה）〈Behar〉2:28–29中，關於「你們要守我的諸安息日」的論述；該處解釋，經文中的「諸安息日」是複數，指兩個安息日：下層安息日，是在智慧（koach mah）層面上「有」歸於「無」的自我消融；上層安息日，則是在智慧之上真正的自我消融。

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו³⁷ שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו³⁸ אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.³⁹

同樣地，[也有]光之線（קו，kav）的照耀，與收縮（צמצום，tzimtzum）之後在空出的空間中留存的印痕（רשימו，reshimu）之間的差異。因為光之線的照耀，在每一個世界中都依其自身的程度而發光；但印痕則是涵蓋一切世界的層面／範疇（בחינה，bechinah）。

在另一組卡巴拉概念中，也可以看到同樣的模式。在最初的 צמצום 之後，無限之光退去，留下「空出的空間」；一條纖細的光線——קו——被引回其中，而退去之光的痕跡——רשימו——則留存下來。光之線照入每一個世界時，都依照該世界的承受能力，猶如彼此分立的十個屬性（ספירות，Sefiros）；印痕則是一個涵蓋一切世界的總體層面，猶如 Akudim。

(וצ"ע [וצריך עיון] דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק [באגרת הקודש] מאמר איהו וחיוהי⁴⁰ הארת הקו והארה דהארה והארה דהארה⁴¹ כו'):

(此處尚待進一步考察，因為在若干處都有解釋說，光之線遠高於印痕。又可參見《Iggeres HaKodesh》(אגרת הקודש) 中〈祂與其生命力〉一篇：光之線的照耀，以及微光之微光、微光之微光之微光，等等。)

Alter Rebbe 指出一個疑難：在許多地方，光之線都被描述為遠高於印痕；而《Tanya》的《Iggeres HaKodesh》(אגרת הקודש) 則談到光之線的照耀，以及其下愈來愈微弱的「微光之微光」。那麼，怎能把印痕與較高、涵蓋整體的層面相比呢？他將這個問題留待進一步考察。

第 6 節 · 111

混沌與修復；מ"ה之名

11 והנה בעולם הנקודים^{42, 43} ה' [היה] שבה"כ [שבירת הכלים] שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל⁴⁴ א' בחי' בפ"ע [בפני עצמן] ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

如今，在點狀界（נקודים，Nekudim）中，曾發生器皿破碎；這就是混沌界（תהו，Tohu）的情形。這是因為它們僅處於點的狀態，每一個都是各自獨立的層面。此後，斑然相合界（ברודים，Berudim）就是修正界（תקון，Tikkun）；在其中，它們成為配置形態（פרצופים，partzufim），也就是彼此包攝的狀態，

在Nekudim界，器皿破碎了；這就是混沌界（Tohu）。它們之所以破碎，是因為每個Sefirah都只是孤立的一點，無法與其他Sefiros結合。在修正界（Tikkun，也就是Berudim界），Sefiros成為partzufim——完整的配置形態，其中每一個都包攝其他各個。

שלא יהיה חכמה בפ"ע [בפני עצמן] כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס [העשר ספירות] ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א⁴⁵ שעיקרו בחי' המדות

使智慧不再孤立，而也包攝全部十個屬性（ספירות，Sefiros）；這稱為父（אבא，Abba）的配置形態（פרצוף，partzuf）。同樣，小面相（情感屬性）（ז"א，Z' eir Anpin）的配置形態，其本質是情感屬性（מדות，middos），

在Tikkun中，Chochmah並不孤立存在：它自身包含全部十個Sefiros，並成為父（Abba）的partzuf。同樣，小面相（Z' eir Anpin）是情感屬性的配置形態，其中也包含全部Sefiros。

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחין [המוחין] דא"א [דאבא ואימא] מאירים בהם. וה"ז [והרי זה] מעלה יתירה מבבחי נקודים שהי' [שהיה] רק כל בחי' בפ"ע [בפני עצמו] חסד לבדו וגבורה לבדו.

然而，它們全都一同彼此包攝，父與母（אבא ואמא，Abba v' Imma）的心智（מוחין，mochin）也照耀在其中。這比Nekudim界的層面優越得多；在那裡，每個層面都各自獨立：慈愛（חסד，Chesed）獨自存在，克制（גבורה，Gevurah）也獨自存在。

在Z' eir Anpin中，所有情感都彼此包攝，父與母的心智也照耀在其中。這比Nekudim界優越得多；在那裡，Chesed獨自存在，Gevurah也獨自存在。

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א')

但在Tikkun中，則有彼此包攝與結合（例如，分開的字母相互結合，組成詞語。不過，這並不像繫縛界（עקודים，Akudim）的層面，在那裡，它們全都實在是同一個東西，以至於只處於同一個器皿之中；

Tikkun中的彼此包攝，就像分開的字母結合起來形成詞語。但這並非Akudim界的那種合一；在Akudim中，一切確實合而為一，處於同一個器皿之中。

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע [בפני עצמן] רק שמתכללים מכל הע"ס [העשר ספירות] וכו' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

而在Berudim中，每個屬性（ספירה，Sefirah）都有自己的器皿，只是也包攝全部十個Sefiros，等等。儘管如此，藉著這種彼此包攝，無限者（אין סוף，Ein Sof）的崇高光照仍照耀在其中；因為無限之光（אין סוף，Or Ein Sof）正是照耀並被引下到有結合與彼此包攝之處。

在Tikkun中，每個Sefirah保有自己的器皿，同時又包攝其他各個。藉著這種結合，來自無限者的更高之光照耀在其中，因為無限之光正是在有結合與彼此包攝之處臨在。

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם⁴⁶ ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל בי עשרה שכינתא שריא⁴⁷ משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א [כל אחד / כל אחת] בפ"ע [בפני עצמן] כו'.

下界也是如此：「祂創造了男與女」，並藉此「賜福給他們」——藉著彼此包攝，等等。同樣，十人結合在一起，便能誦說聖潔之事，因為「凡有十人之處，聖者的臨在（שכינה，Shechinah）便安住」；若這十人各自孤立，情形便不是如此，等等。）

這裡舉出兩個來自我們世界的例子：正如經文所說，「祂創造了男與女，並賜福給他們」，只有在男女結合之後，祂才賜福給他們；而十位猶太人結合在一起，就能誦說需要十人法定人數的聖潔祈禱，因為聖者的臨在安住於十人聚集之處——若十人各自孤立，情形便不是如此。

וזהו ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] המאיר בעולם התקון⁴⁸ ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה [שם מ"ה] דא"ק [דאדם קדמון]⁴⁹ שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה

נעשה ההתכללות בברודים

這是藉著照耀於Tikkun界的Mah之名（שם מ"ה，Shem Mah）而成就的；其根源高於Nekudim界的層面，因為它是原初之人（אדם קדמון，Adam Kadmon）的Mah之名，屬於普遍涵攝之光，正如上文所說的Akudim。因此，Tikkun由它而延展，使Berudim中得以形成彼此包攝。

促成Tikkun中彼此包攝的是Mah之名——也就是將ה'的字母展開，使其數值合計為45，正是mah的數值。它根源於原初之人，位於Nekudim之上；如同Akudim，它是普遍涵攝之光。因此，它能使彼此分開的Sefiros結合起來。

והיינו כי שם מ"ה [שם מ"ה] הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה⁵⁰ וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה [שם מ"ה] נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס [בעשר ספירות] דתיקון כו':

也就是說，Mah之名屬於自我消融（ביטול，bittul）的層面；這源自「我們算什麼（mah）呢？」這句話。彼此包攝是由於在無限之光面前的bittul而引發的。因此，藉著Mah之名，Tikkun的十個Sefiros中也形成了彼此包攝，等等。

Mah意為「什麼」，正如Moshe（משה，Moshe）和Aharon（אהרן，Aharon）所說：「我們算什麼呢？」這是一種自我消融的表達。只有當每個Sefirah在無限之光面前放下自身獨立存在的地位，它們才能彼此包攝；因此，Mah之名所代表的bittul，正是促成Tikkun的原因。

第 7 節 · 112

美與和諧、妥拉與和平

ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה⁵¹ משא"כ בכלים דחוי"ג [דחסד וגבורה] כי הנה

עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

由此便可明白，為何在美與和諧（תפארת，Tiferes）中，器皿也屬於 הוי'（Havayah）的層面；慈愛（חסד，Chesed）與克制（גבורה，Gevurah）的器皿則不是如此。因為，修正界（עולם התיקון，Olam HaTikkun）中所形成的互相包含，其根本在於

現在便可以回答第二段提出的問題：為何連美與和諧的器皿也帶有 ה'，而慈愛與克制的器皿所帶的卻是 קל'（Kel）與 אלקים（Elokim）？答案在於，是什麼促成了修正界中的互相包含。

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן⁵² ישב אוהלים⁵³ שמחבר בחי' חו"ג

[חסד וגבורה]

透過中線——即美與和諧的層面，也就是雅各（יעקב）的屬性；雅各被稱為「列祖的圓滿」及「居住在帳棚中的人」——它將慈愛與克制連結起來。

慈愛與克制彼此相反——一方施予，一方收斂。美與和諧是將兩者連結起來的「中線」。這是雅各的屬性；《Zohar》（זהר）稱他為「列祖的圓滿」，因為他將亞伯拉罕（אברהם）的慈愛與以撒（יצחק）的克制合而為一；《妥拉》則稱他為「居住在帳棚中的人」。

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים⁵⁴ שהמשיך מבחי' עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה

[שם מ"ה] להיות התכללות כו'

因此，雅各引下繫束（עקודים，akudim）、點狀（נקודים，nekudim）與斑紋（ברודים，berudim）這些層面[——「有條紋、有斑點、有斑駁」]：他也將繫束的層面引入斑紋之中，藉著 מ"ה 之名（שם，Mah），使其形成互相包含，等等。

雅各從拉班（לבן）那裡得到的工價，是羊群中有記號的幼羊（《創世記》30:32; 31:8）；在夢中，他看見交配的公羊是「有條紋、有斑點、有斑駁」的，亦即 akudim、nekudim u-verudim（31:10）——這正是 ספירות（Sefiros）的三個階段之名。阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）將雅各引下這些羊群，解讀為美與和諧藉著 מ"ה 之名，把繫束的合一引入斑紋之中，從而促成互相包含。

ולכן תפארת נקי' אות אמת^{55,56} (ע"י [ע"י] בזוהר ר"פ ויקרא)⁵⁷ מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו

המדות חו"ג [חסד וגבורה] נגדיים זה לזה.

因此，美與和諧被稱為「真實的記號」（見《Zohar》〈Vayikra〉篇卷首），因為它將慈愛與克制連結起來並促成彼此包含，使這些屬性不再彼此對立。

《Zohar》（〈Vayikra〉篇卷首）將喇合（רהב）所求的「給我一個真實的記號」解讀為字母 ו (vav)，也就是美與和諧所屬的字母。希伯來文 אות (os) 兼有「記號」與「字母」兩義，因此也可理解為「真理的字母」。此處的真理，意指能夠連結而不偏袒任何一方：美與和諧使慈愛與克制合而為一，不再彼此對立。

והנה הגדול הגבור⁵⁸ הוא בחי' חו"ג [חסד וגבורה] והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת⁵⁹ וי"ו והנורא

如今，「偉大的、有力的」是慈愛與克制的層面，「可畏的」則是美與和諧的層面；而它多了一個 ו (vav)，成了「並且可畏的」（ve-hanora），

在「偉大的、有力的、可畏的」這句話中，「偉大的」是慈愛，「有力的」是克制，而「可畏的」是美與和諧。只有最後一個詞多了一個 ו——「並且可畏的」。

שנמשך המשכה עליונה שעיי"ז נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה [שם מ"ה] וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.⁶⁰

[意即]有一股更高的流注被引下，藉此便形成互相包含——正如前面所談，修正與互相包含是透過引下 מ"ה 之名而成就的。關於雅各也曾說：「這地方何等（מה，mah）可畏！」

ו היא一條直線，也是引下的字母。「並且可畏的」一詞中有這個字母，表明美與和諧引下一股更高的流注；正是這股流注促成互相包含——如同 מ"ה 之名所起的作用。雅各談到自己所見異象之地時，恰好說：「這地方何等（mah）可畏！」將 mah 與「可畏」連在一起。

וזהו דבכלי הת"ת [התפארת] הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחוי"ג [דחסד וגבורה] והיינו

這就是為何在美與和諧的器皿中，הי 照耀其中；這道光照比慈愛與克制的器皿中所顯現的更為強大、崇高。也就是說，

因此，連美與和諧的器皿中也有 הי 照耀：它所承載的光，比慈愛與克制的器皿所承載的更為強大。

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש [וזהו שכתוב] הוי"ה אחד⁶¹ (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).⁶²

透過 הי，互相包含的層面被引下；這就是經文所說「הי 是一」[的含義]（另見〈要向米甸人施行 הי 的報復〉一文中的闡述）。

互相包含是透過 הי 引下的，因此經文說「הי 是一」。阿德莫爾哈扎肯在他論及對抗米甸之戰的 maamar 中有所闡述（Likutei Torah, Matot 6:20–21）：米甸代表紛爭與分裂，正與 הי 的本質——和平與互相包含——相反；透過互相包含，便能從涵蓋一切的層面引下一道更高的光。因此，那場戰爭被稱為「הי 的報復」。

והנה התורה נק' תורת הוי"ה⁶³ כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום⁶⁴ וכמ"ש או יחזיק במעוזי⁶⁵ יעשה שלום לי וגו'

如今，妥拉被稱為「הוי (Havayah) 的妥拉」，因為妥拉上寫著：「她的一切道路都是和平」；又如經上所寫：「或者他抓住我的力量，使他與我和好」等等。——

妥拉被稱為「הי 的妥拉」，因為妥拉所論的全是和平：「她的一切道路都是和平」。賢者將「讓他抓住我的力量（即妥拉），使他與我和好」這句經文解作：它指的是研習妥拉的人。

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה⁶⁶ שיהי' [שהיה] בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות ועי"ז יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא ע"י הבטול.

使天上的家室與地上的家室都得享和平：也就是使十個屬性（ספירות，Sefiros）與殿堂（היכלות，heichalos）達到相互涵攝與合一的層面；藉此，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，將被引降。這種涵攝是藉由自我消融（ביטול，bittul）而成就的。

賢者說，這樣的人使天上的家室與地上的家室都得享和平。以卡巴拉的術語來說，這種和平就是十個屬性與殿堂（下界的「殿堂」）相互涵攝並合一；藉此，無限之光得以顯現。而涵攝唯有藉由自我消融才能成就。

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח [וגמילות חסדים]⁶⁷ כולם ענינם בטול היש לאין וע"י הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

這就是整部妥拉的根基：使「有」在「無」面前自我消融。世界所依憑的三件事——也就是妥拉、事奉與慈善行為——其本質全都是使「有」在「無」面前自我消融。藉由自我消融，便能成就相互涵攝；「有」的層面則不然，等等。

這是整部妥拉的核心：使自身那獨立存在的「有」（יש，yesh）在 ה' 的「無」（אין，ayin）面前自我消融；這「無」就是 ה'，之所以稱為「無」，是因為它超越一切可把握者。世界所依憑的三根支柱——妥拉、祈禱（「事奉」）與慈善行為——全都服務於此目的。唯有自我消融，彼此分立的事物才能真正結合；只要各自堅持自身的存在，就無法如此。

第 8 節 · 113-17

建造者的計謀與 ה' 的回應

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם⁶⁸ פן נפוצ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם⁶⁹ הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

現在，分散世代的人說：「讓我們為自己立名，免得我們分散。」等等。意思是，他們也想從 הוי'（Havayah）的層面領受流注；這是一種自上而下的高層流注。

現在，Alter Rebbe 回到巴別塔。「讓我們為自己立名」是說，他們想讓福澤的流注源自 ה'——也就是剛才所解釋的、作為彼此包容之源的高層流注。

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוץ פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם
ניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונק' לכך אלקים אחרים כו'

而這就是[「讓我們為自己立名，免得我們分散」的意思]：他們不想讓流注從較低的層面降至他們那裡；外在勢力正是從那個層面汲取養分——它們從 אלקים (Elokim) 的背面汲取養分，因此被稱為「其他神祇」(אלקים אחרים, elokim acherim)，等等。

本篇 maamar 將「免得我們分散」解讀為：他們不願從較低的層面領受；「外在勢力」——也就是與神聖相對立的外殼 (קליפה, kelipah) 勢力——正是從那裡汲取養分。這些勢力從 אלקים 最外在的「背面」汲取養分，因此偶像崇拜被稱為 elokim acherim，即「其他神祇」。

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש⁷⁰ לשון
יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ [שבירת הכלים]。

因為修正界 (עולם התקון, Tikkun) 優越性的根本，就在於它屬於彼此包容的層面。因此，關於雅各 (יעקב)，經文說「七十個靈魂」(נפש, nefesh)，其中「靈魂」一詞用的是單數；混沌界 (עולם התהו, Tohu) 則不然，因為其中沒有彼此包容，結果便是器皿破碎。

修正界的優越之處在於彼此包容。妥拉將雅各的家族計作「七十個 נפש」——「靈魂」一詞用的是單數——因為他們合而為一。在混沌界中，沒有這種彼此包容，因此那裡的器皿便破碎了。

14 ואמנם הם ידעו⁷¹ אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה [שם

מ"ה] והם לא רצו בזה

然而，他們知道，要從修復界 (עולם התקון, Tikkun) 領受，就必須透過對「有」(יש, yesh；即自覺為獨立存在) 的自我消融 (ביטול, bittul)；正如上文[所解釋]，關於藉 מ"ה 之名 (שם מ"ה, Shem Mah) 而成就 התקון；但他們不願如此。

建造者知道，從 התקון 領受，必須有 ביטול，如上文所示：納入是藉著 מ"ה 之名而成就的，而這代表自我消融。這正是他們拒絕去做的事。

וכמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] להרח"ו [להרבי חיים ויטאל] ז"ל [זכרוננו לברכה / זכרוננו לברכה] שרצו לילך
בשרירות לבם ושאעפ"כ [ושאף על פי כן] יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל
והעיר。

正如拉比海姆·維塔爾 (רבי חיים ויטאל) 願其記憶蒙福，在 Likkutei Torah (לקוטי תורה) 中所寫：他們想要一意順從自己頑梗的心，卻仍要使美善的恩澤流注給他們，等等。因此，他們便想出巧計，建造那座塔和那座城。

正如拉比海姆·維塔爾在他的 Likkutei Torah (第1段) 中所寫，他們想要隨自己的欲望行事，卻仍得到祝福。於是，他們想出一個巧妙的辦法，繞過這項要求：建造那座城和那座塔。

15 והוא שנתיעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים⁷² ע"כ ע"ז ימשיכו להם טובה

והשפעה גשמית עכ"פ [על כל פנים] אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת [השם יתברך].

也就是說，他們商議要藉著彼此合一——「與偶像相連 [雖然如此]」——由此為自己引來福祉和物質上的供應，至少如此；即使他們沒有自我消融（**ביטול**，bittul），也不事奉 ה'，願祂受頌讚。

他們的計畫就是合一。在《何西阿書》中，這些話的意思是：北國以法蓮（**אפרים**）既與偶像相連，「就任憑他吧」；《Bereishis Rabbah》（**בראשית רבה**）38:6（正是論及這一代）將 **חבור**（chavur）解作「聯合在一起」：彼此和睦的拜偶像者，也會被放任不管。建造者希望，單憑他們的合一便能為自己帶來至少物質上的福分，而無須有自我消融（**ביטול**）或事奉 ה'。

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמש"ל [וכמה

שכתוב לעיל] בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם

התקון.

也就是說，他們知道，憑著運用上界名號的力量，在彼此包含的狀態中，會有極其崇高的光照耀——如前文所解，關於一器皿中的束縛境界（**עקודים**，Akudim）；這是極高的層級與位階，超越混沌世界（**תהו**，Tohu）和修正世界（**תקון**，Tikkun）。

他們憑著對神聖名號的認識，明白彼此包含會引下極其崇高的光——如同Akudim，其中一切都在一個器皿裡；這一層級高於混沌（**תהו**，Tohu）與修正（**תקון**，Tikkun）。

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה

שהוא אור כללי כנ"ל

因此他們說：「我們要為自己立名」；也就是說，他們也要從 ה' (Havayah) 引下光明；換言之，從一個涵蓋整個世界層層下延的鏈條（**השתלשלות**，hishtalshelus），並且平等地涵蓋其每一層的所在引下光明；這是一種總攝一切的光，如[上文所述]，

「我們要為自己立名」是指從 ה' 引下光明，也就是從那種總攝一切、平等關聯於世界層層下延之鏈條中每一層的光明引下光明——這是超越諸世界各層差異的層面。

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י [תחת יד] הקדושה דעולם התקון דאצי' שמשם א"א להם לקבל רק

מבחי' חיצוניות כו'.

如此一來，他們就不必屈服於流溢界（**אצילות**，Atzilus）之修正世界（**תיקון**，Tikkun）的神聖性；因為他們從那裡只能從外在層面（**חיצוניות**，chitzoniyyus）領受，等等。

這樣，他們就不必屈服於流溢界（**אצילות**）——修正世界（**תיקון**）——的神聖性。不潔者從流溢界只能領受其最外在的一面，而且只有在受制伏時才能領受；他們想要繞過這種屈服。

17 והיינו ע"י האחדות⁷³ וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל^{74,75} דהיינו שהיה סימן להם

שלא יתפרדו איש מעל אחיו

也就是說，藉著他們之間的合一與相互包容。因此，他們建造了城與塔：這是個標誌，表明他們不會彼此分離，

城與塔是促成合一的方式：它們作為地標，使他們能團結在一起，成為一個民族。

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו

איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע [הרבי אברהם אבן עזרא].⁷⁶

因為他們是牧羊人，一個往這裡走，另一個往那裡走；所以他們建造了一座城和一座高塔，使眾人都聚集到那裡，不致彼此分離，正如拉比亞伯拉罕·伊本·以斯拉（אברהם אבן עזרא）所寫。

伊本·以斯拉解釋其字面含義：他們是牧羊人，四處遊走，所以建造了一座城和一座高塔，讓所有人可以聚集並留在一起。

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע"י [עין] בזוהר פ' נח דף ע"ד⁷⁷ ע"ה).

而且，從靈性層面來看，城與塔也是為了促成結合與合一（見《Zohar》（זהר），諾亞篇，第74、75頁）。

《Zohar》（זהר）在諾亞篇（1:74b-75b）從靈性層面解釋此事：聖名唯有藉著「一座城和一座塔」才能在地上立足；建造者運用那種智慧，為另一側建造了一座城和一座塔；而由於他們全都聚在一起，藉著合一便能成功。

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד⁷⁸ ושפה אחת לכולם⁷⁹ כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

這就是 קב"ה (Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」) 所說的：「看哪，[他們是]一個民族，所有人都說一種語言，等等；如今，他們所圖謀要做的一切，都不會受阻。」

現在，段首所引的 ה' 的話就清楚了：因為他們是「一個民族，說一種語言」，他們所計畫的一切都不會超出他們所能做到的範圍。

פי' כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים⁸⁰ וגו'

意思是，因為事實上，藉著相互包容與結合，[一股流注]會從極其崇高之處引下來——正如經上所說：「與偶像結合在一起，[雖然]……」——

合一確實會從極高之處引下光，正如經文提到以法蓮「與偶像結合在一起」所顯示的。這就是為什麼 ה' 能說，沒有任何事會受阻。這並不是說他們能凌駕於 ה' 的旨意之上，而是合一本身會從上方引下一股流注，且這是 ה' 所設立的。

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו [הס ושלום] ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו'

那麼，「他們所做的一切都不會受阻」，等等。如此一來，恐怕，願 ה' 不使之發生，他們會把從 ה' 的殿流出的水引到廁所，等等，

這是 maamar 中所用意象所呈現的危險：他們會把這股神聖的流注——從 ה' 的殿流出的水——引進廁所，也就是最卑下的地方。

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם⁸¹ כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

淫蕩的婦人，等等——因為他們任憑自己的心意行事，等等，不願接受自我消融（ביטול，bittul）和承擔服從 ה' 之軛（קבלת עול，kabbalas ol）。

「淫蕩的婦人，等等」是第二個意象，原文沒有將其說完；它描繪神聖力量被用來服務不潔之物。這會發生，是因為他們順從自己的欲望，拒絕自我消融（ביטול）以及服從 ה' 之軛。

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו⁸² ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אחרא ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן)。

（這與經上所說的情形相似：「恐怕他伸手取生命樹的果子，也吃了，就永遠活著」；這並不合宜，因為他已經因知識樹而受了損傷。若是如此，他便會把生命樹的這股力量引入另一側（סטרא אחרא，sitra achra），使邪惡增強，正如別處所說；這裡的情形也是如此。）

這是來自伊甸園的相似例子：亞當吃了知識樹的果子之後，ה' 不讓他再取生命樹的果子。亞當既已受損，生命樹的力量便會增強「另一側」，也就是敵對神聖的勢力。建造塔的人也面臨同樣的危險。

ועל כן הבה ונבלה שפתם⁸³ כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם.⁸⁴ וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י [להשם יתברך] הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:⁸⁵

因此，「來吧，我們下去混亂他們的語言」等等。「惡人分散，對他們有益，對世界也有益」；而義人聚集——他們具有對 ה' יתברך 的自我消融（ביטול，bittul）——對他們有益，對世界也有益。因為藉著彼此融入，[一股流]便從上層之處引下來，如[上文所說]。因此，和平是承載祝福的器皿。

於是，ה' 混亂了他們的語言。《Mishnah》（משנה）教導說，惡人分散，以及義人聚集，對世界都有益。義人合而為一；他們具有 ביטול，因而為所有人從上方引下祝福；所以，聖賢們才說，和平是唯一能承載祝福的器皿。

在事奉中的實踐

合一能引下最高的祝福，但唯有以自我消融為根基的合一——在 ה' 面前放下自己所認為的「某種存在」——才是神聖的。研習妥拉、事奉 ה' 與行善，都是自我消融的途徑；藉此，人能在上界與下界促成和平。那些在 ה' 面前自我消融者之間的和平，正是承載祝福的器皿。

討論問題

1. 這篇 maamar 如何回答建造者怎能「違逆 ה' 的旨意」而成功的疑問？
2. 流溢界的智慧遠高於較低世界的智慧，為什麼仍被稱為「可知的智慧」？
3. 靈魂的力量在靈魂中合而為一、在身體中才分化的比喻，如何闡明阿古丁與流溢界的差異？
4. 為什麼彼此包含取決於自我消融？為什麼 מ"ה 之名能促成彼此包含？
5. 既然合一甚至能為那些「與偶像結合的人」引下祝福，為什麼使惡人分散反而是好事？這對我們應當追求何種合一有什麼啟示？

註記

第 1 段

1 ויאמר — הן עם אחד

該註記載，米特勒雷貝（**אדמו"ר האמצעי**）對本篇論述所作的記錄稿（**הנחה**，hanachah）刊載於該處，並附有澤馬赫·采德克的一些註解——這是同一篇論述的另一版本。

Song of Songs 4:2/ב' ד' שיר השירים

שֶׁנֶיךָ כְּעֶדֶר הַקְּצִיבוֹת שְׁעָלוּ מִי־הַרְחָצָה שְׁפָלָם מִתְאַיִמוֹת וְשִׁפְלָה אֵין בָּהֶם:

Thy teeth are like a flock of ewes all shaped alike, Which are come up from the washing; Whereof all are paired, and none faileth among them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

הנחת כ"ק אדהאמ"צ במאמרי אדה"ז פרשיות נח ע' סא (עם איזה הגהות מכ"ק הצ"צ). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. המאמר, עם הגהות, באוה"ת בראשית כרך ו תתרטא, א (מלקו"ת לג"פ ומקבילו בסה"מ תרל"ח). ראה גם באוה"ת בראשית כרך ז תתשעה, ב. ד"ה זה נזכר בלקו"ת אמור לה, א. פ' נשא כב, ד. מטות פז, א. שה"ש ד, ב. לח, ב. ד"ה זה בסה"מ תרמג ע' ג.

2 ויאמר ה' הן עם אחד

ה'論到分散世代時所說的話：他們是一個民族，說同一種語言；如今他們所圖謀的一切，沒有什麼能攔阻他們。這節經文是整篇 maamar 的主題。

בראשית י"א:6 Genesis 11:6

וַיֹּאמֶר ה' הֵן עַם אֶחָד וּשְׂפָה אַחַת לְכָלם וְזֶה חֻלְם לַעֲשׂוֹת וְעַתָּה לֹא יִבְצֹר מִקֵּם כָּל אֲשֶׁר יִזְמוּ לַעֲשׂוֹת:

And the L-RD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית יא, ו.

3 ולכאורה תמוה איך לא יבצר

該註指出，刊載於該處的記錄稿，還就這節經文提出了本篇論述所問的兩個問題以外的其他問題。

KEHOT 註記

במאמרי אדה"ז פרשיות ע' סא ישנם עוד קושיות. וראה גם תו"ח כאן סג, ג ואילך.

4 מי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה

「誰說了，事情便成了，若不是 ה'吩咐的呢？」阿爾特雷貝（**אדמו"ר הוקן**）引用這節經文，使問題更加尖銳：任何事都不可能違背 ה'的旨意而發生。

איכה ג' ל"ז Lamentations 3:37

מִי זֶה אָמַר וְתִהְיֶינָה אֲדֹנָי לֹא צִוָּה:

Who is he that saith, and it cometh to pass, When the L-rd commandeth it not?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

5 מגדל וראשו בשמים

建造者的計畫：建造一座城和一座塔，塔頂通天。這篇 maamar 探問他們意欲藉此達成什麼。

בראשית י"א:4 Genesis 11:4

וַיֹּאמְרוּ הֶבֶה נִבְנֶה-לָּנוּ עִיר וּמִגְדָּל וְרֹאשׁוֹ בַשָּׁמַיִם וְנַעֲשֶׂה-לָּנוּ שֵׁם פֶּן נִפְרֹץ עַל-פְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:

And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

6 בלקו"ת להרח"ו ז"ל

澤馬赫·采德克指出，來源是阿里扎爾的《Likutei Torah》在 Noach 篇末的內容，並註明是以拉比海姆·維塔爾之名記載；他也在該處抄錄了原文。

KEHOT 註記

באוה"ת בראשית כרך ג תרנז, א "בלקו"ת מהאריז"ל ס"פ נח בשם מהרח"ו ז"ל "ושם מעתיק הלשון. וכ"ה שם תרסג, א. תרסד, א. אוה"ת בראשית כרך ו תתרטו, ב. שה"ש כרך ג ע' אי"ב. מובא גם בד"ה זה תרמ"ג ע' א. ושם מפרש איך שייך שנברא יעשה נגד רצונו ית'.

7 בכח שמוש השמות

澤馬赫·采德克解釋，「使用諸名」是指早期世代所知的誓令與聖名：提及聖名，便能引下至高的力量。在 Shemos，他援引拉希對《哀歌》的註解，以及 Yevamos 116a（關於「或許是藉著跳躍」）。

יבמות קט"ז Yevamot 116a

KEHOT 註記

באוה"ת שם תרנז, א מפרש "ור"ל כי ענין ההשבעות ושמות הקדושים שהיו יודעים בימים הראשונים, היינו שע"י הזכרת השם ממשיך הכח עליון ", וכ"ה שם תרסג, א. תרסד, א. ובאוה"ת שמות כרך ז ע' ביתקסח מציין לרש"י איכה סי' ב' ב'. יבמות קטז, א גבי אי נמי בקפיצה. ראה של"ה בהקדמה בית ישראל יד, א שמבאר דחכמת אדם הראשון שידע סוד המרכבה העליונה בהאותיות שבהן נמשך חיות הנבראים, ויש אותיות שמחיים בדרך מקור וכמו ענין השבעת שמות דהשם, ע"ש. וראה גם סה"מ תש"ב ע' 81.

第 2 段

8 בכתיב האריז"ל ובפרדס

一段平行的論述，談及不可塗抹的聖名及其所對應的屬性。

KEHOT 註記

ע"ח שמי"ה פ"ג. ראה לקו"ת ויקרא הוספות נא, ג.

9 ז' שמות שאינן נמחקין

雷貝（**הרבי**）在那裡的一則註釋中，討論七個不可塗抹的聖名。

KEHOT 註記

ראה בלקו"ש חכ"א ע' 195 הערה 60.

10 ז' שמות שאינן נמחקין

塔木德列出抄經者不得塗除的 ה'。卡巴拉學者將這七個 ה' 與十個屬性（ספירות，Sefiros）相配；阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן）在此以此為基礎進一步闡述。

שבועות ל"ה א"כ:27 Shevuot 35a:

למימרא דחנן ורחום שמות ניהו? ורמיה: לש שמות שנמחקין, ויש שמות שאין נמחקין — אלו הן שמות שאין נמחקין: בגין "אל", "אלקיד", "אלקים", "אלקים", "אֵלֶיךָ אֵשֶׁר אֶהְיֶה", "אֵלֶיךָ דָּלַת" ויוד היי, "שדי", "צבאות" — הרי אלו אין נמחקין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

11 ובתפארת אפי' בהכלי מאיר שם הוי"ה

後來一篇論述，探討 ה' 甚至照耀於美與和諧的器皿之中的觀念。

KEHOT 註記

ראה ד"ה ויאמר אלקים יהי רקיע — תרס"ה ע' מח.

12 ועמ"ש בפ' בא

論述「就在那一天，所有屬於 ה' 的軍隊都從埃及出去」的 maamar 《Torah Ohr》，Bo 1:4-5 解釋，不可塗抹的聖名是流溢界各屬性的器皿——慈愛器皿中的 אל 之名、克制中的 אלקים、王權中的 Ado-nai；而 ה' 是衣著於所有器皿之中的、來自無限者的光，是連結光與器皿的中介。這正是此處所說「它們之中的光都來自 ה'」的背景。

KEHOT 註記

לקמן ס, א. ובמ"מ לשם.

13 בעצם היום הזה

「就在那一天，ה' 的一切軍旅都從埃及地出去。」阿德莫爾哈扎肯針對這節經文所作的 מאמר，正是他在此所指的那一篇；它位於《Torah Ohr》〈Bo〉篇的開頭。

שמות י"ב:41 Exodus 12:

ויהי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה ויהי בעצם היום הזה יצאח קל-צבאות ה' מארץ מצרים:

And it came to pass at the end of four hundred and thirty years, even the selfsame day it came to pass, that all the host of the L-RD went out from the land of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה

註釋引向本篇下文對 Akudim 的解釋：所有屬性都實際包含於同一個器皿之中；這正是本問題答案所依據的觀念。

KEHOT 註記

ראה לקמן י, ד. ראה באוה"ת פ' שמות כרך א' ע' קו שכתב "אין לתמוה... נתבאר דשם הוי' נקרא שם המיוחד להיותו בבחי' האור שהוא פשוט כו' והרי כשהוא בבחי' כלי הת"ת "ע"ש בארוכה. בלקו"ת שה"ש כ, ד מצייין לכאן.

15 במאמר דפתח אליהו

KEHOT 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

ת"ז בהקדמה.

16 פתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר

ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינא לבא

《Tikkunei Zohar》序言中〈Patach Eliyahu〉（פתח אליהו）的開篇，其中十個 ספירות 被稱為 ה' 的「修飾形態」（תיקונין，tikkunim），並與身體各肢體相配。這篇論述（מאמר，maamar）接下來的幾段會詳盡闡釋這段文字。

תקוני הזהר י"ז א:י"א-י"ב Tikkunei Zohar 17a:11-12:

אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (ג"א אתכסיות) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חברה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

第 3 段

17 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא

引自《Patach Eliyahu》（פתח אליהו）：每一個屬性（ספירה，Sefirah）都有一個已知的名稱，但 ה' 沒有名稱；祂有智慧，卻不是以一種已知的智慧而有智慧。阿德莫爾哈扎肯（אדמו"ר הזקן），這與前面提到的智慧（חכמה，Chochmah）和理解（בינה，Binah）有何關係。

תקוני הזהר י"ז א:ח'-ח"ט Tikkunei Zohar 17a:5-8:

מאי כזהר. אלא כד עבדו האי חבורא אסתכמו עליה לעילא וקראו ליה ספר הזהר. ומצדיקי הרבים ביה. יהון נפישין כככים לעולם ועד דלא אתחשיך נהורא דלהון לעלם ולעלמי עלמין. בההוא זמנא דאתחבר האי חבורא *רשותא אתיהיב לאלהיו לאסכמא עמהון ביה. ולכל מארי מתיבתא דלעילא ותתא. וכל חיילין דמלאכין עלאין ונשמתין עלאין למהויו עמהון באסכמותא ורעותא כחדא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

第 4 段

18 כמ"ש בפרדס שער השמות

KEHOT 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

ש"כ.

19 כמ"ש בפרדס שער השמות

拉比摩西·科爾多韋羅（משה קורדובירו）的《Gate of the Names》（Sha' ar 20，正如 Kehot 註釋所標明的）詳細說明：ה' 如何依其顯現所在的屬性（ספירה，Sefirah），而被稱以不同的名號。

פרדס רמונים כ':4-1 Pardes Rimmonim 20:

שער עשרים הוא שער השמות: הנרצה בשער זה הוא לבאר י' שמות שאינם נמחקים שייחסנום ב"ס בשער א' פ"י. ויחדנו להם שער בפ"ע מפני שהדרוש הוה אינו מתיחס עם הקודם, שבשער הקודם היה עסקנו בשם העצם ועתה יהיה עסקנו בשאר השמות שאינם נמחקים: פרק ראשון: העשר שמות המיוחדים ל"ס הם אהי"ה לכתר. י"ה לחכמה. שם בן ד' בנקודת אלים כזה ה' לבינה. אל לחסד. אלים לגבורה. יהו"ה לת"ת. ולדעת המפרשים ידו"ד צבאות בנצח, אלים צבאות

בהוד. ולדעת הרשב"י ע"ה צבאות בנצח והוד כמו שנבאר. א"ל ח"י
ביסוד לדעת קצת. והמוסכם ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

20 איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא

平行記錄以十個隱藏的屬性來解釋這個問題。

KEHOT 註記

במאמרי אדה"ז פרשיות שם ע' סד מבאר זה בענין ע"ס הגנוזות. וראה
בלקו"ש ח"י"ט ע' 419 בשולי הגליון. בלקו"ת שה"ש ד, ג מציין לכאן.

21 אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג דאפיקת עשר תקונין

Patach Eliyahu 開篇寫道：「你是獨一的，卻不以數目計；
你引出十個 תיקונין (tikkunim，配置形態)。」Alter Rebbe
將此句解讀為一項警示：不可因為十個屬性（ספירות，
Sefiros），便想像 ה'的本質有所分割。

תקוני הזהר י"ז א"ט: ו"א 11a:9 Tikkunei Zohar

פתח אליהו ואמר רבון עלמין דאנת הוא חד ולא בחשבון. אנת הוא
עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל.
אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון
עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א
אתכסיא) מבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

第 5 段

22 לך גם החכמה דאצי' נקי' חכמה ידיעא

在 Behar 中，阿德莫爾哈扎肯說明，文字不過是它所表達之
智慧的外衣，在本質上與智慧不可相比——這與源頭和由源
頭引出的事物之間的差距相似。Naso 中的段落回指這篇
maamar。

KEHOT 註記

ע' בלקו"ת פ' בהר מג, ג [כ]. בלקו"ת נשא כב, ד מציין לכאן.

第 6 段

23 בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות

在該處，阿德莫爾哈扎肯解釋，冠冕高於全部十個屬性；這
就如同Geonim所說的「隱藏的十個屬性」，以阿里扎爾的術
語來說，就是古老者與長面相的十個屬性。

KEHOT 註記

נתבאר בלקו"ת בחקותי מז, ג. ובארוכה ספר הערכים-חב"ד כרך ג ע' רכז
ואילך. אוה"ת ענינים ע' קא ואילך. שם ע' קע מבאר שיטת הפרדס שענין
ע"ס הגנוזות הם שרשי הכלים. וראה שם ע' של ואילך. באוה"ת סידור ע'
קנה מציין לכאן.

24 ואין שם שום התחלקות כלל לע"ס

一篇詳盡的解釋，說明Akudim之中十個屬性完全沒有彼此
區分。

KEHOT 註記

נתבאר בארוכה באוה"ת בשלח ע' שצד ואילך. בד"ה כל הנהגה תרני"ב ע' ק
ואילך. אוה"ת ענינים ע' שיב. סה"מ תרל"ג כרך א ע' שטז. בלקו"ת אמור
לח, א מציין לכאן.

25 היינו ע"י צמצום א"ק וצמצום הדיקנא

該處的註釋討論流溢界形成時所經歷的巨大收縮，這正是括
號中補述的背景。

KEHOT 註記

ראה תניא שער היחוד והאמונה פ"ט בהגהה. שרש מצות התפלה פרק לט
(רלו, א).

26 ולכן נקי' בשם ע"ס הגנוזות

平行的講論稿提出一個顯而易見的難題：如果它們隱藏於本
質自身之中，而本質是超越一切分化的單純之光，那麼它們
怎能被計為十個？

KEHOT 註記

במאמרי אדה"ז — פרשיות ע' סד "לכאורה דבר זה כפלא יחשב דאם הן
גנוזות בהעלם העצמות ממש א"כ איך ימצאו במספר ע"ס דוקא הלא אור
העצמות הוא אור פשוט בתכלית למעלה מבחי' התחלקות לגמרי. ראה תורת
חיים כאן סט, א דמבאר הקושיא יותר "דאיך ימצא המספר שהוא הגבול
למעלה מן המספר ובלתי בע"ג " ע"ש בארוכה.

27 ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש

一篇以魂的各種力量為譬喻的詳盡闡述。

KEHOT 註記

נתבאר בארוכה בתו"ח שמות לו, ב (צילום כת"י הר"ש סופר). בדרך
מצותיך עו, ב. ובאוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצא ואילך. אוה"ת ענינים ע'
רסט. שכת. המשל מכחות הנפש — ראה לקמן יג, ג ובארוכה בד"ה הגהות
לפתח אליהו — תרנ"ח. בלקו"ת שה"ש ד, ב מציין לכאן: מהות הנפש שכל
ומדות כו' (ר"ל שהוא מקור השכל והמדות כמ"ש בביאור ע"פ ולא תשכית
מלח ובד"ה הן עם אחד ובד"ה פתח אלי').

第 7 段

28 שהיא עצם א'

註釋引述策馬赫·策德克的話：若這些力量在靈魂之中彼此
分立，靈魂就會分成248個不同部分；事實並非如此，因為
靈魂是一個單一的靈性本質。

KEHOT 註記

באוה"ת ענינים ע' רסט "שלפ"ז יהי' בהתחלקות לרמ"ח חלקים שונים
כו' וזה אינו שהוא עצם א' רוחני ".

第 8 段

29 ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר א' ממש

進一步討論這些能力如何在靈魂之中合而為一。

KEHOT 註記

ראה באוה"ת שמות כרך ז ע' ב'תצב. דרך מצותיך עז, א.

第 9 段

30 שו"ה ועד"ז — כל בחי' בכלי בפ"ע

一段平行的討論，將修正 (תיקון, Tikkun)、**אדם**與**עקודים**、**אדם**
與**עקודים**諸界分別列為行動界、形成界與創造界的「亞當」：在
修正界，每個屬性（**ספירה**, Sefirah) 各自分立，之後又被
納入整體，因此稱為行動界；受束縛於同一個器皿中，
是形成界的「亞當」；原初之亞當則是創造界的「亞當」。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת בהר מג, ד.

第 10 段

31 כ"א כל הע"ס הגנוזות הם דבר א' ממש

茨馬赫·策德克解釋阿里札爾（**האריז"ל**）關於結合界如何能稱為十個屬性的看法。在第285頁，他似乎是在指本篇論述（**מאמר**，maamar）；此處將隱藏的十個屬性置於結合界，而非無限之光本身。

KEHOT 註記

באוה"ת ענינים ע' רפב ואילך מבאר שיטת האריז"ל בעקודים איך הם נקראים ע"ס. וראה שם בעמוד רפד מה שמעתיק מהנחות הר"פ ע' קסט. וראה גם במאמרי אדה"ז פרשיות פ' נח ע' סו. וע' סז. באוה"ת ענינים ע' רפה וכנראה שמציין לד"ה זה, שכאן מבאר דע"ס הגנוזות לא שייך בא"ס רק הן בעקודים וכן מבואר בכמה דרושים, ושם מציין להנחות הר"פ הנ"ל דשם משמע דאפי' באור א"ס הבלתי מוגבל שלמעלה מהקו שייך ספירות ע"ש.

32 מתיבת למשפחותיכם

塔木德討論了像 **למשפחותיכם** 這樣的長詞在妥拉卷軸中必須如何書寫；Kehot 的註釋指出此處，作為這個例子的背景。

Menachot 30a ל' מנחות

KEHOT 註記

בא יב, כא. פינחס לג, נד. וראה מנחות ל, א. שו"ע יו"ד סי' ערב ס"ב.

33 למשפחותיכם

這是長詞「為你們的家族」（**למשפחותיכם**，lemishpechoseichem）出現的經文之一（「你們要為自己的家族取羊」）。阿德莫爾哈扎肯（**אדמו"ר הזקן**）以此為例，說明有些詞的意義只有在所有字母合在一起時才存在。

שמות י"ב כ"א:21 Exodus

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וּקְחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחוֹתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפֶּסַח:

Then Moses called for all the elders of Israel, and said unto them: 'Draw out, and take you lambs according to your families, and kill the passover lamb.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 למשפחותיכם

這個詞也出現在按家族分配土地的命令中。Kehot 的註釋列出了這兩節經文。

במדבר ל"ג:54 Numbers 33:54

וְהִתְנַחֲלֶתֶם אֶת־הָאָרֶץ בְּגֹרֶל לְמִשְׁפְּחוֹתֵיכֶם לְרֹב תִּרְבּוּ אֶת־נַחֲלָתוֹ וּלְמַעַט תִּמְעִיט אֶת־נַחֲלָתוֹ אֵל אֲשֶׁר־יִצָּא לוֹ שָׁמָּה הַגּוֹרֵל לוֹ יִהְיֶה לְמִשְׁוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְּנָחֲלוּ:

And ye shall inherit the land by lot according to your families—to the more ye shall give the more inheritance, and to the fewer thou shalt give the less inheritance; wheresoever the lot falleth to any man, that shall be his; according to the tribes of your fathers shall ye inherit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו

該處說明，下層安息日是在智慧（koach mah）層面上「有」歸於「無」的自我消融；上層安息日則是在智慧之上

...ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם

真正的自我消融——這與此處結合界和無限之光本身之間的差距相呼應。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת בהר מג, ב.

36 את שבתותי תשמרו

「你們要遵守我的安息日，敬畏我的聖所；我是 ה'」——這是 Behar 篇的最後一節經文。阿德莫爾哈扎肯在《Likkutei Torah》（**לקוטי תורה**）Behar 篇中論及此節的論述（**מאמר**，maamar），將「我的安息日」解作較低與較高的安息日（**שבת**，Shabbos），即兩個層次的自我消融。

ויקרא כ"ו:2/Leviticus 26:2

אֶת־שַׁבְּתוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי ה'

Ye shall keep My sabbaths, and reverence My sanctuary: I am the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37 שו"ה בענין — ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו

茨馬赫·策德克在該處引用這段關於光之線與印痕的文字。

KEHOT 註記

מובא באוה"ת כי תצא ע' תתקכד.

38 הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו

討論光之線如何依照各個世界的尺度而照耀。

KEHOT 註記

ראה באוה"ת בשלח ע' תצה. ובביאוה"ז לכ"ק הצ"צ כרך א ע' פח ואילך בענין המשכה שע"י הקו.

39 בחי' הכוללת לכל העולמות

茨馬赫·策德克在該處指出，依照 Mikdash Melech 的看法，印痕就是原初之光，並對此作了詳細討論。

KEHOT 註記

באוה"ת פ' כי תצא ע' תתקכד מציין ע"ז כ"ק אדמו"ר הצ"צ "ועי' במק"מ שהרשימו הו"ע האור הקדמון " ע"ש בארוכה. ובמאמרי אדמו"ר הזקן תקס"ח ע' שכח.

40 וע' באגה"ק מאמר איהו וחיה

《Tanya》（**תניא**）中的《Iggeres HaKodesh》（**אגרת הקודש**）那封以「祂與祂的生命力是一」開篇的書信。阿德莫爾哈扎肯指向這封書信，以說明光之線（קו，kav）以下許多層次的光，即「微光中的微光」。

תניא, אגרת הקדש כ"כ:22/Tanya, Iggeres HaKodesh 20:22

וְכָל זֹאת בְּבְחִינַת הַתְּפִשְׁטוּת הַחַיּוּת לַהֲחִיּוּתָם. אֲמָנָם, מִצִּיאֹתוֹ וּמֵהוּתוֹ שֶׁל אֹר הָאִינְיֹסוֹף — אֵינּוּ בְּגֶזֶר מְקוֹם קָלִל, וְסוֹבֵב כָּל עֲלָמִין בְּשֹׁנָה, וְ"אֵת הַשָּׁמַיִם וְאֵת הָאָרֶץ אֲנִי מְלֹא" בְּהַשְׁוָאָה אַחַת, וְ"לִית אֶתֶר כְּנוֹי מִיְיִה" אֶף בְּאָרֶץ הַלְוֹ הַגִּשְׁמִיּוֹת, וְכֵן, שֶׁהוּא בְּבְחִינַת מְקִיף וְסוֹבֵב, וְכֵמוּ שְׁנוֹתֵבָאָר הַפִּירוּשׁ בְּלִקוּטֵי אֲמָרִים, וְלֹא הַתְּפִשְׁטוּת וְהַתְּלַבְּשׁוּת הַחַיּוּת לַהֲחִיּוּתָם וְלַהֲוֹתָם מֵאֵין לֵישׁ, כִּי אִם עַל־יְדֵי הָאֶתֶר דֶּה־אֶתֶר דֶּה־אֶתֶר וְכוּי מֵה־קוּי, כְּנֻזֵּק לְעִיל.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

41 שו"ה וצ"ע . . דהארה דהארה

茨馬赫·策德克回答此處的疑難：或許就顯現而言，光之線較高，因為顯現藉著它達到流溢界及其以上，而且它的根源

在收縮之上的無限之光中；然而，印痕是收縮完全未觸及的光。他補充說，Mikdash Melech 也持此觀點。

KEHOT 註記

ראה ביאור ע"ז באוה"ת פ' נח (מלקו"ת לג' פרשיות) תתשצד, א. ובדף תתרטח, ב מתרץ וז"ל: "ואולי י"ל שבענין הגילוי הקו גבוה יותר שע"י הארת הקו נמשך הגילוי באצ"י ובלמעלה מהאצ"י, וגם כי שורש ענין בקיעת הקו הוא באוה"ס שלמעלה מהצמצום שהוא בוקע להיות נמשך בחי' צמצום הקו כו', אמנם הרשימו היא בלתי צמצום כלל, שהרי מה שנתצמצם עד שלא נשאר רק רשימו. . נסתלק לצדדי' . . ומה שנשאר בבחי' הרשימו ה"ז אור שלא נגע בו הצמצום כלל " ע"ש עוד פ"י. ובכרך ז תתשצד, א כתב שכן דעת המק"מ בפ' בראשית בביאור בריש הרמנותא. וכן מציין לזה בד"ה קו ציפור אוה"ת כי תצא ע' תתקכד. בענין הצ"ע ראה בספר שערי ענינים בדא"ח כרך ב שער החמישי סי' ח שמבאר בארוכה הצ"ע של הצ"צ, ומה שכתב כ"ק מהר"ש על ענין זה. וראה גם באוה"ת ענינים ע' קסו. ובארוכה בהמשך ר"ה תרס"א ע' קסו ואילך. המשך יונתן תר"מ פרק ו. תער"ב ח"ג ע' א'רסט מציין להלקו"ת לג"פ.

第 11 段

42 בעולם הנקודים ה'י שבה"כ

策馬赫策德克 (the Tzemach Tzedek, הצמח צדק) 在此處討論了Nekudim界的器皿破碎。

KEHOT 註記

ראה ע"ח שער ז פ"א. דרך מצותיך ביאור ושבבתה קע, א.

43 בעולם הנקודים ה'י שבה"כ

עץ) Kehot 註釋所引阿里札爾 (האריז"ל) 的《Etz Chaim》(האר"י, Sha' ar 7, chapter 1) 論及點狀界 (נקודים, Nekudim) 器皿的破碎。

Sefer Etz Chaim 7:1 א'א' עץ חיים ז'א'א' עץ חיים

44 לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל א' בחי' בפ"ע

平行記錄本進一步說明，在Nekudim界，每個點本身並未再分成十個部分。

KEHOT 註記

וכ"ה לקמן. ובמאמרי אדה"ז פרשיות ע' סט מבאר זה יותר שכו' "אבל כאו"א אינו מתחלק עוד ל"י " ע"ש בארוכה. ונתבאר בתו"ח כאן עה, ג בענין ב' מיני התחלקות דתהו ותיקון.

45 ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף ז"א

文中解釋了點、Sefirah與partzuf之間的差異：點未分成十個部分；Sefirah分成十個部分；partzuf則進一步使這十個部分中的每一個都包攝十個部分——這正是Tikkun的本質，稱為Adam的partzuf。

KEHOT 註記

ההפרש בין נקודה ספירה ופרצוף (המובא בע"ח שער הפרצופים פ"ז) מבואר במאמרי אדה"ז פרשיות ע' סט "שהנקודה בלתי מתחלק ל"י, ובחי' הספירה היינו שכאו"א מה"ס מתחלק ל"י"ס כמו אור החדס מתחלק ל"י"ס כתב"ד שבחסד חג"ת שבחסד כו' ואז נק' ספירה, ובחי' הפרצוף הוא ריבוי התחלקות יותר, דהיינו שגם הע"ס שכוללים בכאו"א מה"ס מתחלקים עוד להיות כלול כאו"א מ"י, וכמו חסד שבחסד שבגבורה. . והוא עיקר בחי' התיקון שנק' פרצוף אדם " ע"ש. וראה בשרש מצות התפלה פרק מז. באוה"ת פ' פנחס ע' א'פח (מיוסדים על סה"מ תקס"ה כרך ב ע' תשמח) שמביא משל לזה מזריעה.

46 זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם

「祂造他們為男為女，並賜福給他們。」阿爾特雷貝 (אדמו"ר הזקן) 解讀經文的次序，指出祝福是透過他們的結合而來。

Genesis 5:2 בראשית ה'ב'2:5

זָכָר וּנְקֵבָה בָּרָאם וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁמָם אָדָם בְּיוֹם הַבְּרָאָה:

male and female created He them, and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

47 דאכל בי עשרה שכינתא שריא

塔木德教導，聖者的臨在 (שכינה, Shechinah) 安住於每一個十人聚會之上。阿爾特雷貝藉此說明，眾人合聚所引下的臨在，高於各人單獨時所能引下的臨在。

סנהדרין ל"ט א'11:39a Sanhedrin

אמר לקה קיסר לרבן גמליאל: אמריתו כל בי עשרה שכינתא שריא, כמה שכינתא איכא? קרייה לשמיעה, מחא בקה באפתקא. אמר לקה: אמאי על שמשא בביתיה דקיסר? אמר לקה: שמשא אכולי עלמא ניקחא. ומה שמשא דחד מן אלה אלפי רבוא שמשי דקמי קודשא בריך הוא ניקחא אכולי עלמא, שכינתא דקודשא בריך הוא על אחת כמה וכמה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48 ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התקון

米特勒雷貝 (אדמו"ר האמצעי) 對這篇 maamar 的筆錄 (Maamarei Admur HaZaken) (מאמרי אדמו"ר הזקן), p. 71 引用 Etz Chaim (Sha' ar 7, chapter 2) 以說明修復界 (תיקון, Tikkun) 中各項彼此包攝，是由新名號 (מ"ה, Mah) 從原初之人 (אדם קדמון, Adam Kadmon) 發出的光照所造成的。

Sefer Etz Chaim 7:2-3 א'ב'ג' עץ חיים ז'א'א' עץ חיים

... את הש' אורות ונתנם בחכמה ואז החכמה הפכה פניה אחר שקבלה הש' אורות ומאירה לבניה פכ"פ הארה לבדה אבל אינה נותנת לה עדיין את הח' (נ"א את הז') אורות. אח"כ חזר אור הכתר להיות מטי בכתר ואז אור החכמה חזר להתעלם בכתר מחמת החשק שיש לה להתחבר עם הכתר ואז כלי חכמה הפך פניו אל הכתר ונתן לו את האור שלו אך אור הבינה שהוא [שהיה] בחכמה אינה עולה עמו בכתר מחמת חשק הבנים שהיא אדם. וכבר ביארנו כי אין מציאות חזרת פנים ואחור רק בבחי' כלים אבל באורות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

49 ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התיקון. . שם מ"ה דא"ק

平行記錄本引述 Etz Chaim，指出 Berudim 界、也就是 Tikkun 界中彼此包攝的原因，是從 Adam Kadmon 照耀而來的新Mah之名的光照。

KEHOT 註記

במאמרי אדה"ז פרשיות שם ע' עא בשם הע"ח [שער ז פרק ב] שסיבת התהוות ההתכללות בעולם הברודים הנק' עולם התיקון הוא ע"י הארת שם מ"ה החדש שמאיר בא"ק. וראה ד"ה ושבבתה בדרך מצותיך קע, א.

50 ונחנו מה

摩西 (משה) 與亞倫 (אהרן) 的話：「我們算什麼呢？」——這是自我消融 (ביטול, bittul) 的典型表達；名號 מ"ה

(Mah) 由此取得其自我消融的含義。

Exodus 16:7: שמות ט"ז:ז

ובקר וראיתם את־קבוד ה' בשקעו את־הלְגִתִּיכֶם עֲלֵיהֶ ונִחְנוּ מֶה כִּי תִלְינוּ עֲלֵינוּ:

and in the morning, then ye shall see the glory of the L-RD; for that He hath heard your murmurings against the L-RD; and what are we, that ye murmur against us?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 12 段

51 דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה

在〈החלצו מאתכם〉一文中 (Likkutei Torah, Matot 6:20–21)，阿德莫爾哈扎肯闡釋「要向米甸人報 ה' 的仇」：米甸代表紛爭與分裂，與 ה' 的本質——和平與互相包含——相反；透過互相包含，便能從涵蓋一切的層面引下一道更高的光。本段正是將這個原則應用於美與和諧。

KEHOT 註記

וע' מזה בלקו"ת פ' תוריע בד"ה אם בהרת קדמה. ובד"ה החלצו מאתכם בענין לתת נקמת הוי' במדין שע"י ההתכללות דוקא זהו כלי לגילוי אוא"ס. — אה"ת כרך ו שם תתסד, ב ובלקו"ת לג"פ פ' נח עה, ד. ראה באוה"ת ענינים ע' קעב שמבאר הגם שבב' הקוין חח"נ ובג"ה מאיר אור הכתר ואעפ"כ לא יקראו בשם הוי' ע"ש.

52 יעקב שלימו דאבהן

《Zohar》(זהר) 稱雅各 (יעקב) 為「列祖的圓滿」，因為他的屬性——美與和諧 (תפארת, Tiferes) ——將亞伯拉罕 (אברהם) 與以撒 (יצחק) 的屬性融為一體。

Zohar I, 171a: זח"א קעא, א

KEHOT 註記

זח"א קעא, א. ראה לקמן יז, ג.

53 ישב אוהלים

以掃 (עשו) 成了熟練的獵人，是個田野之人；「而雅各是個純樸的人，住在帳棚裡。」本篇論述 (מאמר, maamar) 引用這一稱號，將它與「列祖的圓滿」並列，作為雅各的稱名；他的屬性 < bdi lang="he">תפארת，連結慈愛 (חסד, Chesed) 與克制 (גבורה, Gevurah)。

Genesis 25:27: בראשית כ"ה:כ"ז

ויגדלו הנערים ויהי עשו איש ידע ציד איש שקד ויעקב איש תם ישב אהלים:

And the boys grew; and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a quiet man, dwelling in tents.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

54 יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים

雅各告訴拉結與利亞，他在羊群交配時所做的夢：公羊是「有條紋、帶斑點、斑駁的」(עקודים, נקודים וברודים, akudim, nekudim u-verudim)。拉班 (לבן) 付給雅各的工價，就是這樣帶有記號的幼畜；於是「雅各引出了」這些種

類。阿里扎爾 (האריז"ל) 用同樣三個詞來指稱十個屬性 (ספירות, Sefiros) 的三個階段。

Genesis 31:10: בראשית ל"א:י

ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בקלום והנה העתדים העלים על־הצאן עקדים נקדים וברדים:

And it came to pass at the time that the flock conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the he-goats which leaped upon the flock were streaked, speckled, and grizzled.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

55 תפארת נקי' אות אמת

喇合 (רהב) 曾在耶利哥藏匿約書亞 (יהושע) 的探子；她要求他們起誓保全她的家人，並「給我一個真實的記號」。《Zohar》將這句話解作字母 ו (vav)；希伯來文「記號／字母」(אות, os) 一詞兼有這兩義。阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר) 以此稱 < bdi lang="he">תפארת。以此稱 < bdi lang="he">תפארת。

Joshua 2:12ב: יהושע ב':י"ב

ועתה השבעוני־נא לי בה' כִּי־עשיתי עִמָּכֶם חֶסֶד וְעָשִׂיתֶם גַּם־אִתָּם עִם־בֵּית אָבִי חֶסֶד וְנִתְתֶּם לִי אוֹת אֱמֶת:

Now therefore, I pray you, swear unto me by the L-RD, since I have dealt kindly with you, that ye also will deal kindly with my father's house—and give me a true token—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

56 אות אמת

《Zohar》在〈Vayikra (ויקרא)〉篇開頭論及喇合的話「給我一個真實的記號」，說這指的是字母 ו；其他字母也是真實的，但唯獨這個字母稱為「真實的記號」。阿德莫爾哈扎肯將此用於 < bdi lang="he">תפארת，也就是字母 ו 所代表的屬性。

Zohar, Vayikra 1:1–7: ז' א' ויקרא א':א'–ז' 1:1

57 ע' בזהר ר"פ ויקרא

策瑪赫·策德克在那裡引用《Zohar》：「『給我一個真實的記號』——這就是字母 ו。若你說其他字母不是真理，它們也是；但只有這個字母被稱為真理的記號。」

KEHOT 註記

”ע"פ ונתתם לי אות אמת דא אות וי"ו ואי תימא שאר אתון לאו אינון אמת אין אלא אות דא אות אמת אקרי ” — אה"ת ענינים ע' קעד. וראה גם בביאוה"ז להצ"צ כרך א ע' שיג ואילך.

58 הגדול הגבור

摩西 (משה) 提醒以色列人 ה' 向他們所要求的，稱祂為「偉大、大能、令人敬畏的 ה'」；阿米達立禱 (עמידה, Amidah) 是核心的站立祈禱文，也以同樣的話開篇。只有第三個稱號帶有連接詞 ו (「而且可畏」中的「而且」)；阿德莫爾哈扎肯將它與 < bdi lang="he">תפארת 相連。

Deuteronomy 10:17: דברים י':י"ז

כי ה' אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי הָאֱלֹקִים וְאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֲשֶׁר לֹא־יִשָּׂא פָנִים וְלֹא יִקַּח שֹׁחַד:

For the L-RD your G-d, He is G-d of gods, and L-rd of lords, the great G-d, the mighty, and the awful, who regardeth not persons, nor taketh reward.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

59

ויש בו תוספות וי"ו והנורא

阿德莫爾哈扎肯在那裡解釋，和平藉著一道更高的光，將兩個對立面連結起來；在這道光面前，兩者都自我消融。這就是「並且可畏的」一詞多出的 ו 所代表的流注（不同於沒有 ו 的「偉大的、有力的」）；它來自鏈條下延之上的 Kel Elyon。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת ואתחנן ח, א. אורח"ת ענינים ע' קעא ואילך בארוכה.

60

מה נורא המקום הזה

雅各從夢中醒來時所說的話。經文將「何等」（מה, Mah）與「可畏」連在一起，呼應此處所闡明的 מה 之名與 < bdi lang="he">תפארת 之間的關聯。

Genesis 28:17 יי"ו: כ"ח

וייבא ויאמר מה־נורא המקום הזה אין זה כי אם־בית אלקים וזה שער השמים:

And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of G-d, and this is the gate of heaven.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית כח, יז.

61

הוי"ה אחד

這句話出自示瑪（שמע, Shema）祈文——「以色列啊，你要聽」；這是早晚誦念、宣告 ה' 獨一性的經文：「（ה') הוי' (ה') אחד」。阿德莫爾哈扎肯將它解讀為：ה' 是合一與包攝的根源。

Deuteronomy 6:4 ו': ד'

שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד:

HEAR, O ISRAEL: THE L-RD OUR GOD, THE L-RD IS ONE.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

62

לתת נקמת הוי"ה במדין

Moshe 告訴以色列人要武裝男子，前往攻打米甸，「向米甸施行 הוי' (Havayah) 的報復」。在《Likutei Torah (לקוטי תורה)》(Matot 6:20–21) 中，阿德莫爾·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 解釋，為何這是 ה' 的報復：米甸代表爭鬥與無故的仇恨，也就是分裂，與 ה' 相反；祂的本質是和平與包容。

Numbers 31:3 ל"א: ג'

וידבר משה אליהם לאמר הקלצו מאתכם אנשים לעבא ויהיו עלי־מדין לתת נקמת־ה' במדין:

And Moses spoke unto the people, saying: 'Arm ye men from among you for the war, that they may go against Midian, to execute the L-RD' S vengeance on Midian.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

63

תורת הוי"ה

「妥拉的完全完美。」阿德莫爾·哈扎肯解釋，為何妥拉特別與這個名字相連。

Psalms 19:8 ח': י"ט

תורת ה' תמימה משיבת נפש עדות ה' נאמנה מחכימת פתי:

The law of the L-RD is perfect, restoring the soul; the testimony of the L-RD is sure, making wise the simple. .

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

64

וכל נתיבותי שלום

妥拉是這樣被描述的：「它的道路是愉悅之道，它的一切路徑都是和平。」

Proverbs 3:17 ג': י"ז

דרכיה דרכי־נעים וכל־נתיבותיה שלום:

Her ways are ways of pleasantness, And all her paths are peace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

משלי ג, יז.

65

או יחזיק במעוזי

在以賽亞的葡萄園之歌中，葡萄園是以色列的象徵；ה' 談到一個人將「抓住我的力量，使他能與我締結和平」。塔木德 (Sanhedrin 99b) 將這句話應用於為妥拉本身而學習的人；他在天上的家與地上的家締造和平。

Isaiah 27:5 ה': כ"ז

או יחזק במעוזי יעשה שלום לי יעשה־לי:

Or else let him take hold of My strength, That he may make peace with Me; yea, let him make peace with Me.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישעי' כז, ה.

66

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה

塔木德根據《以賽亞書》27:5 教導，為妥拉本身而學習的人，會在天上的家與地上的家締造和平。

Sanhedrin 99b:10–11 א"י: ב' י"א–י"ב

אמר רבי אלכסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במעוזי יעשה שלום לי יעשה־לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמנים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". וזו אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אמתה".

R' Alexandri said: All who engage in Torah for its own sake make peace in the household above and in the household below, as it says "If they would grasp My fortress, they would make peace for Me, they would make peace for Me." (Yeshayahu 27:5) Rav said: it is as if he built the palace above and below, as it says "And I placed My words into your mouth, and with the shadow of My hand I covered you, to plant the heavens and to found the earth..." (Yeshayahu ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

67

השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח

西門義人 (שמעון הצדיק) 教導，世界立基於三件事：妥拉、事奉 ה' 以及慈善行為。阿德莫爾·哈扎肯指出，這三者都是

自我消融 (ביטול, bittul) 的形式。

Pirkei Avot 1:2 אבות א':ב/ב

שמעון הצדיק היה משני כנסת הגדולה. הוא היה אומר, על שלשה דברים העולם עומד, על התורה ועל העבודה ועל גמילות חסדים:

Shimon the Righteous was one of the last of the men of the great assembly. He used to say: the world stands upon three things: the Torah, the Temple service, and the practice of acts of piety.

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

第 13 段

68

ונעשה לנו שם

建造者們的話：「讓我們為自己立名，免得我們分散在全地面上。」阿德莫爾·哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 將「一個名」解讀為 הוי' (Havayah)。

Genesis 11:4 בראשית י"א:ד/ד

ויאמרו תבנה לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה לנו שם פן נפוז עלי פני כלי הארץ:

And they said: 'Come, let us build us a city, and a tower, with its top in heaven, and let us make us a name; lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית יא, ד.

69

פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם הוי'

策馬赫·策德克寫道，他們想讓賦予自己生命的神聖字母只對他們發揮環繞性的作用，而不在他們內部照耀。

KEHOT 註記

ראה באוה"ת דברים כרך ו פ' תצא ע' ב'שנ' "שרצו שיהי' אותיות אלקות הממחה אותם רק בבחי' מקיף לבד עליהם ושלא יאיר בפנימיות ע"ש.

70

נאמר גבי יעקב שבעים נפש

雅各 (נפש) 的家眷下埃及時的人數：「七十個靈魂 (נפש, nefesh)」；「靈魂」一詞用單數。拉希 (רש"י) 在 46:26 的註釋中引述米德拉士，將以掃 (עשו) 的家眷與雅各的七十人作對照：前者被稱為複數的「眾靈魂」(《創世記》36:6)，因為他們事奉許多神祇；雅各的七十人則被稱為一個「靈魂」，因為他們事奉一位 ה'。

Genesis 46:27 בראשית מ"ו:כ"ז/ז

ובני יוסף אשר ילדו למצרים נפש שנים כלי הנפש לבית יעקב הנה מצרים שבעים:

And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls; all the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were threescore and ten.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית מו, כז.

第 14 段

71

ואמנם הם ידעו

柴馬赫·策德克 (הצמח צדק) 在該處討論了這一點。

KEHOT 註記

אוה"ת תבוא ע' תתרעב.

第 15 段

72

חבור עצבים

何西阿 (הושע) 斥責北國以法蓮 (אפרים)：「以法蓮依附偶像，任憑他吧。」米德拉什《Bereishis Rabbah》(בראשית) 38:6 (論及分散的世代) 將 חבור (chavur) 解作「相連」：和平何等可貴！即使拜偶像的人彼此和睦，也彷彿說，祂無法治理他們。阿德莫爾哈扎肯 (אדמו"ר הזקן) 將此應用於塔的建造者。

Hosea 4:17 הושע ד':י"ז/ז

חבור עצבים אפרים הנחילו:

Ephraim is joined to idols; Let him alone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

הושע ד, יז.

第 17 段

73

והיינו ע"י האחדות והתכללות

一篇較後期的 maamar，論及合一與相互包容的力量。

KEHOT 註記

ראה ד"ה תורה צוה תרנ"ד.

74

ולכן עשו העיר ומגדל

澤馬赫·策德克 (הצמח צדק) 在此論述城與塔的目的。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת נצבים ע' א'רפא.

75

עיר ומגדל

關於塔，《Zohar》(זהר) 說：建造者認識上界的層次，也知道聖名唯有透過「一座城和一座塔」(錫安與大衛塔) 才會在地上立定；因此，他們著手建造一座城和一座塔，使另一側掌權。

Zohar, Noah 42:335-341 ספר הזהר, נח מ"ב:של"ה-שמ"א

76

וכמ"ש הראב"ע

重述本篇 maamar 的要點：他們建造城與塔是為了合一，使眾人聚集在那裡而不致彼此分離；藉著合一，即使沒有自我消融或事奉 ה'，他們也能引下善與物質方面的流注。

KEHOT 註記

"שהכוונה שלהם בבנין עיר ומגדל כדי שיהי' להם אחדות, ע"כ עשו עיר ומגדל כדי שיתקבצו שם כולם ולא יפרדו איש מעל אחיו, וע"י האחדות שלהם היו יכולים להמשיך טובה והשפעה גשמי' אף שלא יהי' להם הביטול ועבודת השי"ת" — סה"מ תר"ל ע' ז. ראה גם תו"ח כאן סג, ד.

77

ע' בזהר פ' נח דף ע"ד

平行的謄本引述了此處所指的《Zohar》原文。

KEHOT 註記

ראה הלשון במאמרי אדה"ז פרשיות ע' סב. אוה"ת בראשית כרך ו תתרע,
א. בהמשך זאת חנוכת המזבח תר"מ סעי' יד. ובאוה"ת נ"ך כרך א ע' תקג.
זהר זה נזכר בלקו"ת ר"ה ס, ב.

78

הן עם אחד

本篇 maamar 開篇所引的經文，現在得到解釋：他們的合一確實賦予他們力量，使他們能引下極高的流注。

בראשית 11:6 א"י:6

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות:

And the L-RD said: 'Behold, they are one people, and they have all one language; and this is what they begin to do; and now nothing will be withholden from them, which they purpose to do.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית יא, ו.

79

הן עם אחד ושפה אחת לכולם

關於「他們是一個民族，使用一種語言」，《Zohar》說：因為他們全都聚在一起，在合一中行事，就會成功；因此，他把他們分散了。

ספר הזהר, נח מ"ג:שס"א-44:373-43:361 Zohar, Noach
מ"ד:שע"ג

AND THE L-RD SAID: BEHOLD, THEY ARE ONE PEOPLE, AND THEY HAVE ALL ONE LANGUAGE, i.e. being united they may indeed succeed in their undertaking. Let, therefore, all the grades be dispersed, each in its own direction, and in this way mankind below will also be dispersed. Hence it it written: AND THE L-RD SCATTERED THEM ABROAD FROM THENCE.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

80

חבור עצבים

再次引述這節經文作為證明：合一能從上方引下流注，即使對不配得的人也是如此。

הושע ד' י"ז:1 Hosea 4:17

חבור עצבים אפרים הנחילו:

Ephraim is joined to idols; Let him alone.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

81

שהם היו הולכם בשירות לבם

澤馬赫·策德克在此引述本篇 maamar 的一段文字。

KEHOT 註記

קטע מובא באוה"ת פ' בלק ע' א"ז.

82

פן ישלח ידו

犯罪後，不讓亞當（אדם הראשון）接近生命樹的原因。阿德莫爾·哈扎肯（אדמו"ר הזקן）以此作類比：高超的力量若落在有缺陷者手中，便會助長邪惡。

בראשית 3:22 א"י:22

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה באחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

And the L-RD G-d said: 'Behold, the man is become as one of us, to know good and evil; and now, lest he put forth his

hand, and take also of the tree of life, and eat, and live for ever.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית ג, כב.

83

הבה ונבלה שפתם

對塔的回應：「來吧，讓我們混亂他們的語言。」

בראשית 11:7 א"י:7

הבה נרדה ונבלה שם שפתם אשר לא ישמעו איש שפת רעהו:

Come, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

84

פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם

《Mishnah》（משנה）教導說，惡人的離散對他們和世界都有益；義人的聚集對他們和世界都有益。阿德莫爾·哈扎肯解釋其中的原因：合一會引下高深的流注，而這種流注唯有在具有自我消融（ביטול, bittul）的人當中才是好的。

משנה סנהדרין ח' ה'5: Mishnah Sanhedrin 8:5

בן סורר ומומר נדון על שם סופו, נמות זכאי ואל נמות חייב, שמיתקן של רשעים הנאה להן והנאה לעולם, ולצדיקים, רע להן ורע לעולם. וכן וישנה לרשעים, הנאה להן והנאה לעולם, ולצדיקים, רע להן ורע לעולם. פזור לרשעים, הנאה להן והנאה לעולם, ולצדיקים, רע להן ורע לעולם. כגוס לרשעים, רע להן ורע לעולם, ולצדיקים, הנאה להן והנאה לעולם. שקט לרשעים, רע להן ורע לעולם, ולצדיקים, הנאה להן והנאה לעולם:

A "wayward and rebellious son" is judged on account of his outcome: let him die innocent and let him not die guilty. For the death of the wicked benefits themselves and the world; [and the death] of the righteous, injures themselves and the world. Wine and sleep of the wicked benefit themselves and the world; of the righteous, injure themselves and the world The scattering of the wicked benefits themselves and the world; of the righteous, injures themselves and the world. The assembling of the wicked injures themselves and the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

85

השולם הוא הכלי המחזיק ברכה

《Mishnah》（משנה）的結尾語是：除了和平之外，沒有找到任何能為以色列承載祝福的器皿。這篇論述（מאמר, maamar）以此作為其論證的結論而結束。

משנה עוקצין ג' י"ב:12 Mishnah Oktzin 3:12

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו ויתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Levi said: In the world to come the Holy One, Blessed be He, will make each righteous person inherit three hundred and ten worlds, for it is written: "That I may cause those that love me to inherit yesh (numerical value of;

and that I may fill their treasuries" (Proverbs 8:21. Rabbi Shimon ben Halafta said: the Holy One, Blessed be He, found no vessel that could contain blessing for Israel save that of peace, as it is written: "The L-rd will give strength unto his people; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/noach/4/

為尊崇.....而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok